

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky

Diario de viajes y literatura: la España de 1798
vista por un viajero francés

Travel diary and literature: Spain in 1798 as
seen by a French traveler

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Lucie Strouhalová

Vedoucí práce: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D.

Olomouc 2023

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Daniela Esparzy, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne:

Podpis:

Quiero dar las gracias a mi tutor Mgr. Daniel Esparza, Ph.D. por sus consejos valiosos, por su apoyo y paciencia.

ÍNDICE

1	INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA.....	6
2	MARCO TEÓRICO DE LA LIT. DE VIAJES Y DE LOS DIARIOS DE VIAJES.....	8
2.1	Significado del término <i>literatura de viajes</i>	8
2.2	Clasificación de la literatura de viajes	11
2.2.1	<i>Distinción según el género</i>	11
2.2.2	<i>Distinción según el propósito</i>	12
2.3	Diarios de viajes	13
2.4	La literatura del yo.....	15
2.4.1	<i>El diario íntimo</i>	16
3	LA SITUACIÓN EN ESPAÑA Y EN FRANCIA EN EL AÑO 1798	18
3.1	España en 1798	18
3.1.1	<i>La situación política</i>	18
3.1.2	<i>La situación económica y social</i>	19
3.2	Francia en 1798	21
3.2.1	<i>La situación política</i>	21
3.2.2	<i>La situación económica y social</i>	22
4	BERNARD-FRANÇOIS-ANNE FONVIELLE, AUTOR DEL DIARIO DE VIAJES LLAMADO «VIAJES EN ESPAÑA »	24
5	CATEGORIZACIÓN DEL CORPUS	26
5.1	Circunstancias del viaje	26
5.2	Paisaje.....	28
5.3	Alojamiento	30
5.4	Aspectos gastronómicos	32
5.5	Paisanaje	35
5.6	Transporte.....	36

5.7 La ciudad de Valencia	37
6 CONCLUSIONES	39
RESUMÉ	41
BIBLIOGRAFÍA	42
ANOTACIÓN.....	47
ANNOTATION.....	48

1 INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA

En este trabajo de fin de grado me enfocaré en la literatura de viajes, en concreto en los diarios de viajes. Intentaré caracterizar este subgénero literario y examinaré un diario de viajes escrito por un viajero francés que emprendió un viaje a España en el año 1798. Me dedicaré al estudio del contexto histórico y cultural, en concreto a la situación en España y en Francia en 1798 y a las circunstancias de la vida del autor, luego intentaré examinar el diario y categorizar las representaciones de la cultura española en los ojos de este viajero francés *Bernard-François-Anne Fonvielle*, originario de Francia en el siglo XVIII. Los objetivos de este trabajo son dos: enmarcar la obra en el marco teórico de la literatura de viajes y de la literatura del yo y averiguar cuánto se puede aprender de historia y cultura a través de un diario de viajes (en concreto de este diario de viajes, escrito en 1798).

En este trabajo examinaré una muestra del diario de viaje: he elegido los capítulos en los que el autor describe su viaje por las regiones de Murcia y de Valencia. He seleccionado este ámbito geográfico del Levante español puesto que pasé casi tres años en esta parte de España y tengo un vínculo especial con ella.

Para realizar los objetivos, organizaré este trabajo de fin de grado en seis capítulos: el primer capítulo será teórico, el segundo capítulo de esta tesis tratará de la teoría de literatura de viajes, diarios de viajes y diarios íntimos (dentro de la literatura del yo). En el tercer capítulo describiré la situación política, económica y social en España y también la de Francia en el año 1798, que es el año en el que se escribió el diario. El cuarto capítulo estará dedicado al autor y las circunstancias de su vida.

En la parte práctica, que empieza con el quinto capítulo, examinaré el corpus: el diario de viajes llamado *Voyages en Espagne*, escrito en 1798 por Bernard-François-Anne Fonvielle. Se trata de un libro escrito en francés, que aún no ha sido traducido al español, por eso traduciré las citas al castellano y añadiré las citas originales como notas al pie de las páginas. Me enfocaré en diferentes aspectos de la vida en España según los describió el autor y compararé sus descripciones con los datos históricos.

En el sexto capítulo intentaré sacar conclusiones de mi investigación y determinar el encaje de la teoría de los diarios de viajes en el diario examinado y también determinar cuánto se puede aprender de historia y cultura a través de los ojos del viajero.

Se trata de un trabajo original, porque nunca se ha examinado este diario, nunca ha sido traducido al español y por tanto, aportaré mi granito de arena en los estudios sobre diarios de viaje de extranjeros en la España de la Ilustración.

Finalmente querría aclarar las razones por las que he elegido este tema. Primero, me interesa la historia y la cultura española porque es algo que nos puede enseñar mucho e inspirarnos. Segundo, pasé casi tres años de mi vida en la región de Valencia y me gustaría aprender más sobre la historia de esta parte de España y conocer cómo vivía la gente allí antes. Por último, como estudio filología francesa y filología española, este trabajo de fin de grado me permite compaginar las dos lenguas románicas que estudio en este departamento y me parece muy interesante escribir en español sobre un diario escrito en francés, o sea trabajar con los idiomas.

2 MARCO TEÓRICO DE LA LITERATURA DE VIAJES Y DE LOS DIARIOS DE VIAJES

El viaje es una actividad vinculada firmemente con la vida de los humanos desde la prehistoria. Esta actividad ha sido fundamental para el desarrollo de la especie humana y de la cultura. El deseo de viajar y descubrir cosas nuevas forma parte de nuestra naturaleza, tanto como el deseo de compartir nuestras experiencias con los demás. De estos deseos surgió literatura de viajes, un tipo de literatura que voy a describir en las siguientes líneas. En el primer subcapítulo voy a explicar qué es la literatura de viajes, en el segundo subcapítulo voy a enfocarme en la división de este tipo de literatura. El penúltimo subcapítulo va a ser dedicado a un subtipo especial de la literatura de viajes - el diario de viajes, ya que es importante para el análisis del corpus. En el último subcapítulo voy a desarrollar el tema de la literatura del yo, que está estrechamente relacionado con los diarios.

2.1 Significado del término *literatura de viajes*

Para empezar, hay que aclarar qué se entiende por la literatura de viajes y cuál es su posición en el ámbito de la literatura universal. Esta tarea no es fácil, ya que no existe ninguna definición exacta de la literatura de viajes, lo cual se debe a los siguientes factores:

- falta de interés por parte de la crítica literaria, que hasta hace poco desatendía la literatura de viajes como género propio¹;
- extensión del corpus – existen muchas obras con el tema del viaje (guías de viaje, novelas, diarios de viaje, crónicas, etc.) por lo cual es difícil encontrar características comunes y crear una definición de este género.

Si se empieza por lo básico, cabe preguntar ¿qué es la literatura? Según el *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, la literatura es «arte de la expresión verbal»² - en este caso, se pueden considerar como la literatura de viajes todas las obras literarias escritas con la intención de expresar las experiencias, los sentimientos o la imaginación del autor. Se trata de expresión artística, de creación de un texto original que causa una impresión profunda en la

¹ Manuel LUCENA GIRALDO y Juan PIMENTEL, *Diez estudios sobre literatura de viajes*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de la Lengua española, 2006, 8, <https://digital.csic.es/bitstream/10261/41636/1/2006%20Los%20libros%20de%20viaje%20como%20g%C3%A9nero%20literario.pdf>, [consulta: 3/10/2023].

² «Literatura», en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española (s.f.), <https://dle.rae.es/literatura?m=form>, [consulta: 16/10/2023]

mente del lector. Así lo afirma Ruiz Baudrihaye cuando describe la diferencia entre libros de viaje y guías de viaje:

El relato de viajes es subjetivo; la guía, objetiva. Pasión y razón serán los dos vértices que determinen una u otra perspectiva. El escritor de viajes solo tiene por orientación su propia voluntad, su deseo de aventura, de encontrarse con lo inesperado. La guía está organizada para servir de instrumento, inicialmente al comerciante, después al viajero ocioso; mientras que el libro o relato de viaje cae en el dominio del artista, del escritor, del poeta, del historiador. Ayuda a comprender un pueblo, un país, mientras que la guía es una herramienta que ayuda a recorrer un territorio.³

Se puede deducir de lo arriba mencionado que la literatura de viajes no incluye guías de viaje y otros libros que solamente contienen informaciones objetivas, o sea meras descripciones de lugares, listas de monumentos, informaciones acerca de modos de transporte, precios, etc. Para que un libro pueda pertenecer a la categoría de la literatura de viajes, ha de contener elementos del lenguaje literario como, por ejemplo, figuras retóricas, connotaciones, narración, etc. Lo mismo opina Diana Salcines de Delas en su tesis doctoral:

Los libros de viajes son textos que combinan la aventura del viajero y la descripción de los lugares por los que pasa con todo un inventario de datos informativos referentes a esos lugares, produciéndose en ellos, la alternancia de un discurso literario y un discurso enciclopédico.⁴

Entonces, está claro que en el género de literatura de viajes juega un papel fundamental la persona del autor, cuya personalidad se refleja en su obra - igual que sus experiencias de vida, opiniones, educación, nacionalidad, etc. Por eso, una de las características clave de este género es la subjetividad, que contribuye a la creación de una obra original con valor artístico. Según dice Salcines de Delas:

En los libros de viajes, la historia, generalmente, está relatada desde dentro y el autor pertenece a ella, siendo a la vez el autor, el narrador y el protagonista. El viajero, durante su viaje, conocerá diferentes personas cuando pase por determinados lugares, [...]. De todo ello dará cuenta en su libro, anotando no sólo lo que ve, sino también lo que interpreta ante lo visto, por lo que la psicología del autor es importante.⁵

Por lo tanto, es importante conocer la persona del autor y el país de donde viene: la obra del autor también puede servir como fuente de información sobre su vida.⁶ El lector

³ Jaime-Axel RUIZ BAUDRIHAYE, «De libros y viajeros», *Editorial La Línea del Horizonte (s.f.): 50*, <https://www.bne.es/export/sites/BNWEB1/es/Micrositios/Exposiciones/VisiteEspana/resources/img/Cat2.1.pdf>, [consulta: 16/10/2023].

⁴ Diana SALCINES DE DELAS, *La literatura de viajes: una encrucijada de textos*, Tesis doctoral: Universidad Complutense de Madrid, 2002, 158.

⁵ *Ibíd.*, 174.

⁶ Chantal ROUSSEL-ZUAZU, *La literatura de viaje española del siglo XIX, una tipología*, Texas Tech University, 2005, 210-211, https://ttu-ir.tdl.org/bitstream/handle/2346/15474/Chantal_Roussel-Zuazu_Diss.pdf?sequence=1&isAllowed=y, [consulta 23/10/2023].

siempre debe tener en cuenta de que la información facilitada en los libros de viaje es influenciada por las opiniones del autor y por eso, hablamos de las representaciones que hace el autor de la cultura extranjera. Por lo tanto, hay que adoptar una postura crítica al leer los libros de viaje.

Otro atributo que se menciona a menudo cuando se habla de la literatura de viajes es «híbrido» o «fronterizo». Esto es porque este tipo de literatura se apropia de elementos de otros géneros literarios como la novela, la biografía, la crónica, etc. Aun así, todas las expresiones literarias que aparecen en un libro de viaje mantienen su naturaleza y función dentro de la obra.⁷

En cuanto a la composición, en los libros de viajes prevalece la descripción sobre la narración: el paisaje, las costumbres o los mitos se convierten en los protagonistas de la obra.⁸ Por lo tanto, el lector no puede esperar la secuencia narrativa típica (la introducción, el nudo, el desenlace). El encanto de un libro de viaje consiste más bien en la capacidad del autor de revelar algo nuevo al lector, de compartir su entusiasmo del viaje y describir sus experiencias únicas.

Como ya he dicho, crear una definición del género de la literatura de viajes es una tarea difícil. Incluso hay autores que dicen que existen varias definiciones según los intereses u objetivos de los campos de estudio.⁹ He aquí algunos ejemplos:

Los libros de viajes -o literatura de viajes- presentan ciertos rasgos a considerar: se basan en los hechos (un texto puede acercarse más a lo factual que a lo ficcional), y en éstos hay un predominio de lo descriptivo sobre lo narrativo, es decir, del acto de dibujar con palabras sitios y personas, que de relatar con palabras los sucesos que mira el viajante. Otros rasgos son: el sentido testimonial del texto y lo imprescindible que resulta lo objetivo sobre lo subjetivo.¹⁰

Otra definición de Pablo Boetsch:

La literatura de viaje es un género mutable, que se solapa con otros géneros, conviviendo con ellos en una frontera de perpetuo movimiento. Tiene un doble carácter, descriptivo y narrativo; y según predomine más

⁷ Angélica GONZÁLEZ OTERO, «Definiciones y aproximaciones teóricas al género de la literatura de viajes», *La Palabra* 29 (2016): 65-78, <https://www.redalyc.org/journal/4515/451549160004/html/>, [consulta: 25/10/2023].

⁸ Luis ALBURQUERQUE-GARCÍA, «El relato de viajes: hitos y formas en la revolución del género », *Revista de Literatura* 73 (2011): 17, https://www.researchgate.net/publication/274777770_El_'relato_de_viajes'_hitos_y_formas_en_la_evolucion_de_l_genero, [consulta: 25/10/2023].

⁹ Angélica GONZÁLEZ-OTERO, «Definiciones y aproximaciones teóricas al género de la literatura de viajes», *La Palabra* 29 (2016), 65-78, <https://www.redalyc.org/journal/4515/451549160004/html/>, [consulta: 25/10/2023].

¹⁰ Kristian Antonio CERINO CÓRDOVA, «La escritura y reescritura del viaje en Primeros poemas y La Nieve del Almirante, obras de Álvaro Mutis», *Revista Estudios* 42 (2021): 5, <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/estudios/article/view/47192>, [consulta: 19/11/2023].

una función que la otra se inclinará hacia un lado o hacia el otro, en esta permanente tensión entre lo referencial y lo autorreferencial propiamente dicho.¹¹

De estas definiciones se puede deducir que los libros de viajes oscilan entre la descripción y la narración, entre lo objetivo y lo subjetivo. Como es evidente, el denominador común de este tipo de libros es el motivo de viaje.

2.2 Clasificación de la literatura de viajes

El tema de viajes está presente en la literatura universal desde la Antigüedad. Por lo tanto, el corpus de obras es muy amplio y variado. Es posible distinguir el corpus desde varios puntos de vista, los cuales voy a describir en los subcapítulos siguientes.

2.2.1 Distinción según el género

Como es bien sabido, en la literatura se distinguen cuatro géneros principales: el género narrativo, didáctico, épico y lírico. La literatura de viajes se presenta en todos estos géneros, pero principalmente en la narrativa (en forma de novela, cuento, poema épico, etc.) y didáctica (en forma de carta, biografía, ensayo).

Aparte de estas formas «clásicas» también existen poemas de viajes, que aparecen, por ejemplo, en las obras de Rubén Darío o Federico García Lorca: ambos poetas viajaron a Nueva York y esta ciudad los inspiró a escribir poemas con el tema de viaje. Federico García Lorca incluso publicó un poemario entero llamado *Poeta en Nueva York* en el que describe la vida en Nueva York (aunque de manera negativa).

El tema de viajes también penetró en el género dramático, aunque con poca intensidad. No hay muchas obras teatrales con el motivo de viaje y las razones para ello son varias. Una de las razones es el problema con la incorporación de la descripción a una obra teatral: «Precisamente porque el teatro consiste en la realización literal de la evidencia tiene la mayor dificultad para incorporar la descripción discursiva, la ostensión verbal propia del relato de viajes. Y es que carece de sentido describir lo que directamente se ve.»¹² Sin embargo, hay

¹¹ Pablo BOETSCH, «La literatura de viajes y la mirada antropológica», *Boletín de Literatura Comparada, Número Especial "Literatura de viajes"*, 28-30 (2003): 49, <https://bdigital.uncu.edu.ar/5094>, [consulta: 19/11/2023].

¹² José Luis GARCÍA BARRIENTOS, «¿Teatro de viajes? Paradojas modales de un género literario.», *Revista de Literatura* 73 (2011): 56, https://www.researchgate.net/publication/270072015_Teatro_de_viajes_Paradojas_modales_de_un_genero_literario, [consulta 30/10/2023].

autores que tomaron el desafío y crearon obras de teatro con el tema de viaje. Uno de esos autores es el famoso dramático Lope de Vega, quien a finales del siglo XVI escribió una comedia titulada *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón* en la que escenificó el descubrimiento de América que se había producido en el siglo anterior.

Me gustaría mencionar algunos géneros marginales que se pueden incorporar en la literatura de viajes. Se trata de géneros ficcionales que eran populares en el pasado como las robinsonadas, novelas inspiradas por la obra pionera *Robinson Crusoe* y muy populares en los siglos XVIII y XIX¹³, o las novelas picarescas, típicas para la literatura española, en las que el protagonista es un hombre de origen humilde, un *pícaro*, que deambula por el mundo en busca de una vida mejor. Las novelas picarescas contienen muchos rasgos de la literatura de viajes, ya que dibujan las aventuras del protagonista, que es prácticamente un viajero-nómada, y por eso forman la base de la literatura de viajes moderna:

En cuanto al género de literatura viajera española, esta tradición picaresca ejerce influencia en dos factores fundamentales: “andar y ver” y “contar España”. De esta forma, aunque no se estudiaba la novela picaresca desde punto de vista viajero, hoy día vemos que la mayoría de las teorías posmodernas están empapadas en esta tradición ya constituida. Después de más de cuatro siglos, el espíritu de la novela picaresca y la forma de viajar vuelven a renacer en la edad contemporánea. Esto es el soporte y alma de la literatura española del Siglo de Oro que sigue floreciendo hasta nuestros días.¹⁴

2.2.2 *Distinción según el propósito*

Chantal Roussel-Zuazu, experta americana en literatura española, propone dividir las obras con el tema de viaje en cuatro «subgéneros» según el propósito de la obra:

- estético-cultural (caracterizado por descripciones exhaustivas de monumentos, paisajes e historia del país visitado; el viajero que escribe en este estilo viaja por placer y el propósito de su obra es informar e inspirar al lector sobre lugares de interés);

¹³ Jaime FERNÁNDEZ, «Rosa Falcón analiza la figura de Robinsón Crusoe, el héroe de la soledad», *Tribuna Complutense*, <https://www.ucm.es/tribunacomplutense/244/art3566.php>, [publ.: 7/2/2019, consulta: 1/11/2023]

¹⁴ Luisa SHU-YING CHANG, «El nomadismo del pícaro, vagabundo y viajero. El Buscón desde punto de vista posmoderno», en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro (Santiago de Compostela 7-11 de julio de 2008)*, ed. Antonio Azaustre Galiana y Santiago Fernández Mosquer. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 2008, 149, https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/10647/pg_144-151_cc197b.pdf?sequence=1&isAllowed=y, [consulta: 1/11/2023].

- económico-social (el tema principal es la sociedad, el estado económico y el desarrollo del país; el lector de estas obras se interesa sobre todo por la economía o los negocios);
- científico-histórico (tiene estilo semejante a los libros escolares, ya que el tema principal de este subgénero es la geografía, flora, fauna o la antropología del país referido; el autor de este tipo de libros suele ser un científico o un investigador, que escribe con el propósito de compartir sus descubrimientos con el público interesado);
- filosófico-político (obras cuyo contenido gira en torno del sistema ético, creencias, emociones, obras en las que el autor comparte sus impresiones del país visitado y abre su mundo interior al lector).¹⁵

2.3 Diarios de viajes

En este subcapítulo voy a trazar un subgénero de la literatura de viajes, el diario de viajes. Este subgénero ha tenido una posición difícil dentro de la literatura, ya que no ha sido considerado suficiente «artístico» y por consiguiente no le ha sido prestada tanta atención.¹⁶ Sin embargo, los diarios de viajes pueden servir como una fuente de información sobre una época, un país, un acontecimiento histórico o sobre el autor mismo.

Hay varias razones por las que alguien decide a escribir un diario: alguien lo hace solamente para analizar sus propios pensamientos o para analizar los hechos de su vida diaria, alguien quiere captar momentos especiales y guardar un recuerdo de ellos. Sin embargo, uno de los principales estímulos para escribir un diario es el egocentrismo: a la gente le gusta escribir sobre sí misma y sus experiencias para dar importancia a su vida, para hacerse «historiador» (en caso de ser testigo de un acontecimiento importante).¹⁷ Hay que advertir que el egocentrismo es algo natural para todos los seres humanos y no es un rasgo necesariamente negativo. Al revés, es algo que puede contribuir a la verosimilitud de la escritura, ya que un buen diario es caracterizado por la espontaneidad y sinceridad – algo que no se puede conseguir si el autor es demasiado autocrítico y circunspecto.¹⁸

El caso de los diarios de viajes es especial: durante el viaje, el autor sale de su entorno cotidiano, de su rutina diaria, y tiene que enfrentarse con nuevas condiciones, reglas,

¹⁵ ROUSSEL-ZUAZU, La literatura de viaje española del siglo XIX, una tipología, 209.

¹⁶ Amelia CANO CALDERÓN, «El diario en la Literatura. Estudio de su tipología», *Anales de filología hispánica* 3 (1987), 53, <https://revistas.um.es/analesfh/article/view/58531/56381>, [consulta 4/11/2023].

¹⁷ William MATTHEWS, «The Diary: A Neglected Genre», *The Sewanee Review* 85 (1977): 295, <https://www.jstor.org/stable/27543236>, [consulta: 5/11/2023].

¹⁸ *Ibid.*

con nuevo estilo de vida, etc. Cuando viaja fuera de su patria, se convierte en extranjero y ha de adaptarse a las condiciones particulares que dependen del país en el que se encuentra. Al encontrarse con algo desconocido, el viajero tiende a compararlo con lo que ya conoce y esto lo lleva a la reflexión sobre todo lo que ve, escucha, siente.¹⁹ Gracias a ello, puede reevaluar sus conocimientos y experiencias y ampliar sus horizontes (y también los horizontes de sus lectores). El cambio de la percepción del mundo durante el viaje también expresa la siguiente cita:

El viajero que vive la nueva situación, debido al desconocimiento y novedad que ella supone, aplica toda su capacidad de observación, subrayando todos los aspectos que le interesan y le llaman la atención de la sociedad en la que se encuentra inmerso. La capacidad para la sorpresa y la de adaptación del viajero se ponen en juego, al igual que sus resistencias, para moldear el impacto de la experiencia. En este sentido, vemos el impacto del viaje sobre el viajero casi en tiempo real en los cambios de opinión y el desarrollo personal que podemos observar y seguir en los diarios.²⁰

Existen muchos viajeros que redactan diarios solamente para sí mismos. Para ellos, el diario es algo íntimo, algo que no se debe compartir con el público. El diario que se edita se convierte en un texto literario, disponible para cualquiera, y pierde su estatus privado. En el pasado, los viajeros normalmente escribían diarios de viajes sin la intención de publicarlos, pero en el siglo XVIII, se despertó un gran interés por los diarios de viajes, sobre todo por los diarios escritos por personajes famosos. Fue entonces cuando los diarios se convirtieron en «propiedad pública» y empezaron a redactarse para ser leídos por un amplio público. Así los diarios perdieron una parte su autenticidad, ya que cuando los viajeros escribían sabiendo que la gente iba a leer su obra, adaptaron la escritura para fines literarios.²¹ Desarrollaré el tema de la intimidad y los diarios íntimos más adelante.

Otra particularidad de los diarios de viajes consiste en la relación entre el autor y el protagonista, ya que los dos son la misma persona: es el viajero que describe sus experiencias y que se convierte en el único protagonista de su narración. Las personas que el viajero encuentra durante su viaje o las que lo acompañan juegan un papel secundario. El hecho de anteponer «el yo» en la narración es curioso y por eso voy a dedicarle el siguiente subcapítulo.

¹⁹ María del Carmen RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, «La mirada sociológica puesta por escrito: el diario de viaje», *Universidad de Murcia*, 2014, 11, <https://studylib.es/doc/3272321/la-mirada-sociol%C3%B3gica-puesta-por-escrito--el-diario-de-viaje>, [consulta: 6/11/2023].

²⁰ *Ibid.*, 10.

²¹ Hans Rudolf PICARD, «El diario como género entre lo íntimo y lo público», Alicante: *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, 2006, 118, <https://biblioteca.org.ar/libros/140397.pdf>, [consulta: 7/11/2023].

2.4 La literatura del yo

Como ya he mencionado más arriba, el egocentrismo es natural para todos los seres humanos. Todo el mundo tiende a poner «el yo» ante todo para proteger su vida y su ego. Sin embargo, esta tendencia no era muy obvia en la literatura hasta el siglo XVIII. En ese siglo surgieron los primeros síntomas del romanticismo, un movimiento cultural que promovió el individualismo. Se puede observar cierta analogía entre los viajes coloniales, que se realizaban para explorar nuevos territorios, y otras aventuras, dirigidas hacia la dirección opuesta, hacia el mundo interior del ser humano, que también hacía falta explorar.²² Entonces empezó la moda de privilegiar «el yo» y analizar *la psique* humana, con lo cual está vinculada la moda de autobiografías y diarios.

Hay muchos motivos que llevan a la gente a escribir diarios y autobiografías. Ya he mencionado el egocentrismo, pero ese no es el único motivo. La conducta de los seres humanos es dirigida también por el deseo de dar importancia a sus vidas y la escritura sirve como herramienta para conseguir este deseo²³. Una obra escrita es algo que se puede quedar como un rastro permanente después de la muerte de su autor y gracias a ello, el autor se hace «inmortal». Henri

Otro motivo para escribir sobre sí mismo es el deseo de escapar de la soledad: si uno no tiene con quien hablar, puede al menos anotar sus ideas y experiencias en un papel para aliviar su alma. Desde luego, la escritura autobiográfica tiene efectos beneficiosos para la mente humana y además, de acuerdo con la máxima «el papel lo aguanta todo», al escribir no hay que controlarse tanto. Así lo afirma también Elena Cuasante Fernández: «El redactor puede confesarlo todo, fundamentalmente porque en última instancia se trata de una confesión ante sí mismo. A partir de aquí, el discurso autobiográfico no conoce límites, la expresión triunfa sobre la opresión y la liberación es total.»²⁴. Aparte de la libertad de expresión, el escritor puede utilizar sus anotaciones para analizar sus pensamientos y entender mejor sus procesos mentales.

²² Ana Inés LARRE BORGES, «Escrituras del yo, razones para una revista», *Revista de la Biblioteca Nacional de Uruguay* 4-5 (2011): 10, http://bibliotecadigital.bibna.gub.uy:8080/jspui/bitstream/123456789/31942/1/Escrituras_del_yo_razones_para_una_revista.pdf, [consulta: 9/11/2023].

²³ Elena CUASANTE FERNÁNDEZ, «Las escrituras del yo y sus variantes funcionales», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 37 (2014): 28, <https://www.ull.es/revistas/index.php/filologia/article/view/697/433>, [consulta 11/11/2023].

²⁴ *Ibid.*

Un problema que está relacionado con la literatura del yo es la distinción entre la ficción y la realidad, entre lo subjetivo y lo objetivo. El autor siempre describe todo lo que ve desde su perspectiva personal, por lo cual es difícil determinar lo que es real y lo que es producto de la imaginación del autor. En los años setenta del siglo XX se crearon dos posturas opuestas acerca de este tema, que siguen vigentes hasta hoy: una postura pretende que «hay un posible pacto entre el autor y el lector a la hora de asumir la verdad de los hechos que se narran en la obra autobiográfica»²⁵, mientras la otra postura «entiende el texto autobiográfico como una figura retórica que, por este motivo, hace del texto un texto ficcional una vez que el Yo pasa a la página; un texto ficcional en el que no puede buscarse ninguna correspondencia con la realidad».²⁶ Por lo tanto, al leer un diario o una obra autobiográfica hay que pensar críticamente, comprobar los hechos descritos en el texto con los datos históricos, si es posible, y no confiar en un solo recurso o en un solo autor.

2.4.1 *El diario íntimo*

Voy a desarrollar el tema del diario íntimo, que encuadra en la literatura del yo. Se trata de un género literario que surgió en el siglo XIX de la contradicción de «la inmensidad interior del individuo frente a su nimiedad exterior, la intensidad de su mundo subjetivo en contraste con su objetiva pequeñez, el yo que exaltaron los románticos extraviado en el anonimato de la sociedad de masas»²⁷, o sea es un género que pone en primer plano *el yo*.

Lo que diferencia el diario íntimo de otros tipos de diarios es la intimidad. Dice Álvaro Luque Amo: «Lo íntimo del diario literario, en fin, es una construcción textual que se sustenta en elementos autobiográficos y que desarrolla el aspecto privado del Yo diarístico, culminando el proceso de reconstrucción de su identidad.»²⁸. En otras palabras, en el diario íntimo se refleja la personalidad del autor, el autor proyecta en el texto sus creencias, secretos, miedos, sentimientos, etc. y gracias a ello puede reflexionar sobre sí mismo y su vida —la introspección es otro elemento crucial del diario íntimo:

Ese género literario, uno de los pocos realmente nuevos en la historia de la literatura occidental, surge cuando el diario entendido como crónica [...] se combina con la introspección. Nacida del examen de conciencia, la introspección debe esencialmente su desarrollo a grandes figuras religiosas: San Agustín, San Ignacio de Loyola, [...]. Los escritores románticos, empezando por Rousseau y sus influentísimas

²⁵ Álvaro LUQUE AMO, «El diario personal en la literatura: teoría del diario literario», Castilla: Estudios de Literatura 7 (2016): 278, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5456295>, [consulta 13/11/2023].

²⁶ *Ibid.*, 279.

²⁷ Henri Frederic AMIEL, *En torno al diario íntimo* (ed. Roland Jaccard, pról. y trad. Laura Freixas), Valencia: Pre-Textos, 1996, 12.

²⁸ Álvaro LUQUE AMO, «La construcción del espacio íntimo en el diario literario», *UNED. Revista Signa* 27 (2018), 764, <https://revistas.uned.es/index.php/signa/article/view/18828/17890>, [consulta: 17/11/2023].

Confesiones, darán a la introspección un sesgo distinto: Dios no es ya el verdadero interlocutor, el destinatario de la confesión; ésta se dirige al público, con Dios al fondo como árbitro.²⁹

De esto se puede deducir que la escritura sirve para aliviar el alma del autor, para ordenar sus pensamientos e incluso para revelar su mundo interior al público. Si el diario se publica, la vida del autor se convierte en asunto público, en algo que puede sobrevivir al mismo autor. Así lo afirman las declaraciones de Henri Frederic Amiel, autor del extenso *Diario íntimo*:

[...] el terror, varias veces expresado, a que «un incendio, una mudanza, un accidente» provoquen la pérdida del precioso manuscrito, que Amiel identifica con su persona de un modo asombrosamente literal: envidia a quienes han publicado porque «están bajo la protección pública. Su vida ha tomado cuerpo. Son invulnerables», mientras que «yo puedo ser destruido casi por entero».³⁰

Entonces podemos ver que algunos autores comparan su diario con su propia existencia, ya que en el diario está anotada casi toda su vida.

No obstante, hay que distinguir entre autores que escriben diarios con la intención de publicarlos y autores que escriben diarios para sí mismos: los autores del primer grupo, al escribir un diario, pueden ocultar intencionadamente algunos aspectos de su vida que no quieren publicar y en ese caso ya no se trata de diario íntimo, como afirma Laura Freixas: «[...] o se escribe un diario íntimo, pero no se publica, o se publica un diario, pero no es íntimo»³¹ Por eso se pueden considerar *íntimos* solamente los diarios se publican después de la muerte del autor.³²

²⁹ AMIEL, *En torno al diario íntimo*, (pról. Laura Freixas), 12-13.

³⁰ *Ibid.*, 15.

³¹ Laura FREIXAS, «La pérdida intimidad en el diario íntimo», *Turia: Revista Cultural* 32-33 (1995). 41, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=276145>, [consulta: 17/11/2023].

³² Álvaro LUQUE AMO, «La construcción del espacio íntimo en el diario literario», 762.

3 LA SITUACIÓN EN ESPAÑA Y EN FRANCIA EN EL AÑO 1798

Este capítulo será dedicado a la descripción de la situación política, económica y social en Francia y España en el año 1798, ya que para examinar el corpus es imprescindible conocer el contexto histórico del viaje que emprendió el autor del diario examinado.

3.1 España en 1798

El siglo XVIII, llamado «Siglo de las Luces», es caracterizado por la transformación interior de España: a lo largo del siglo, el objetivo principal de los monarcas españoles fue frenar la decadencia del país y convertir España en un estado moderno y próspero. Todo esto sin poner en peligro la posición privilegiada de la monarquía. Se llevaron a cabo importantes reformas que gradualmente mejoraron la situación del país, pero aun así, España se quedó atrás de las potencias europeas y no consiguió recuperar su anterior influencia.

3.1.1 La situación política

Desde los principios del siglo XVIII, España estaba gobernada por la dinastía de los Borbones, de origen francés, que representaba la monarquía absoluta y que, inspirada por el modelo francés, ponía mucho afán en modernizar el país, centralizar el poder administrativo y a la vez reforzar su posición como dinastía poderosa y progresiva.³³ En 1788 ascendió al trono español Carlos IV de Borbón, un rey «débil, irresoluto, sin voluntad, no gobernó nunca y siempre fue gobernado»³⁴, cuyo reinado duró veinte años y fue marcado por la Revolución francesa, que socavó la imagen de la monarquía no solamente en España. Se puede decir que este monarca jugó un papel secundario en su propio reino y fueron sus válidos quienes gobernaron, sobre todo Manuel Godoy, el primer ministro. El reinado de Carlos IV se caracteriza como «una época inestable en la que las necesidades de desarrollar políticas reformistas en el país y sus instituciones entraban en conflicto con los poderes de las clases privilegiadas»³⁵.

En 1796, el gobierno de Godoy decidió, después de una época de hostilidad entre España y Francia, firmar una alianza militar entre los dos países, llamada Tratado de San Ildefonso. Así Francia y España lucharon juntos contra la Gran Bretaña, que amenazaba los

³³ María de los Ángeles PÉREZ SAMPER, «La imagen de la monarquía española en siglo XVIII», *Obraidoiro de historia moderna* 20 (2011), 105-139, <https://www.ucm.es/data/cont/docs/995-2015-04-06-2011Obraidoiro.pdf>, [consulta: 19/11/2023].

³⁴ José Alberto CEPAS PALANCA, «Crónicas reales: Carlos IV», *Academia.edu* (s.a.), https://www.academia.edu/25255553/CR%C3%93NICAS_REALES_CARLOS_IV, [consulta: 19/11/2023].

³⁵ «Carlos IV (1748-1819), rey de España», en *Ministerio de cultura y deporte: La Fragata Mercedes*, <https://www.culturaydeporte.gob.es/fragatamercedes/historia/personajes/carlos-iv-biografia.html>, [consulta: 20/11/2023].

barcos españoles en el Atlántico. Sin embargo, España salió derrotada de este conflicto y en 1797 perdió comunicaciones con sus territorios en América, lo cual significó también una pérdida para la economía española, que dependía mucho de las colonias.³⁶ Debido a la guerra, la hacienda real registraba un profundo déficit - esto llevó a la dimisión del primer ministro Manuel Godoy en 1798, quien fue sustituido por Francisco de Saavedra.

La situación de la monarquía española y de la economía del país era entonces desfavorable y el pueblo estaba descontento, lo cual ayudó a la difusión de las ideas revolucionarias en el país:

Por una parte, la crisis económica y las evidentes deficiencias de la administración posibilitaban que a los ojos de muchos españoles no apareciera muy descabellada la vía republicana ensayada en el país vecino, dado que la monarquía española estaba fracasando estrepitosamente. Existía, por otro lado, una corriente ilustrada en nuestro país partidaria de soluciones políticas similares a las francesas e imbuida de las ideas defendidas por los filósofos; corriente que, si bien debido a las circunstancias concretas de nuestro país no pudo acceder al poder, siempre estuvo dispuesta a contribuir a implantar las reformas.³⁷

La alianza con Francia también favorecía a la afluencia de republicanos franceses, que desempeñaban importantes cargos en la embajada francesa en Madrid o en los consulados marítimos y que traían consigo «el espíritu revolucionario», pero que eran tolerados por el gobierno español debido a la necesidad de mantener relaciones pacíficas con Francia.³⁸

3.1.2 La situación económica y social

A lo largo del siglo XVIII el reinado español se esforzaba por mejorar la situación económica del país: el crecimiento de la economía era lento, pero estable.³⁹ También la población iba creciendo y hacía falta mejorar la eficiencia de la agricultura: se amplió la tierra cultivada, se introdujo el cultivo masivo de maíz, se construyeron grandes depósitos de trigo y también se ponía mayor énfasis en la higiene. Todas estas medidas contribuyeron a la mejor alimentación e inmunidad de la población y a la prolongación de la vida.⁴⁰ A pesar de estas medidas, no se podían evitar las malas cosechas o la propagación de ciertas enfermedades como la viruela. En el año 1798 España enfrentó una crisis agrícola que ocasionó escasez de alimentos

³⁶ Juan Manuel SANTANA PÉREZ, «Carlos IV ¿El último gobierno del despotismo ilustrado y el primer fracaso del liberalismo en España?», *Presente y Pasado. Revista de Historia* 18 (2004), 101-118, https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/20349/5/Carlos_IV_ultimo_gobierno_ilustrado.pdf, [consulta: 20/11/2023].

³⁷ Emilio LA PARRA LÓPEZ, «La difusión de las ideas revolucionarias en España: 1795-1799», Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016, 491, <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmctf1v2>, [consulta: 20/11/2023].

³⁸ *Ibíd.*, 488-489.

³⁹ Jiří CHALUPA, *Dějiny Španělska*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2017, 276.

⁴⁰ *Ibíd.*

y un incremento de la mortalidad. La crisis fue resultado de las malas cosechas de los años anteriores y también del bloqueo de la bahía de Cádiz por la flota inglesa, que impedía importar trigo de América.⁴¹

El bloqueo de los puertos españoles por la flota inglesa también obligó a España a renunciar a su monopolio en el comercio ultramarino y permitir a otros países que participaran en este comercio. La riqueza proveniente de las colonias hispanoamericanas representaba una lucrativa fuente de ingresos para la hacienda española, por eso la pérdida de estos ingresos fue un duro golpe para la economía del estado. Además, la hacienda ya se encontraba en deudas a causa de las guerras precedentes.

El gobierno español estaba desesperado y hacía todo lo posible para amortizar las deudas. Una de las medidas realizadas en 1798 fue la desamortización (confiscación) de los bienes pertenecientes a la Iglesia, que poseía grandes extensiones de tierras. Esta medida afectó sobre todo hospitales, casas de acogida y orfanatos gestionados por la Iglesia y por eso paralizó el sistema de ayuda a necesitados, la vida de los pobres empeoró y la Iglesia cayó en desgracia.⁴²

En aquella época, la mayoría de la población española vivía en el campo y trabajaba en tierras pertenecientes a las clases altas. Según el censo de 1797, el número total de habitantes era 11,5 millones, de los cuales tres millones eran *jornaleros*, o sea personas sin recursos, que vagaban por el campo en busca de trabajo.⁴³ La sociedad española del siglo XVIII era casi completamente rural y la economía era basada en agricultura, por lo cual cada mala cosecha también tenía mayores repercusiones en la vida de los españoles:

El descenso, por ejemplo, en el número de matrimonios, coincidiendo con las recolecciones deficitarias, nos viene a indicar como en una sociedad eminentemente agraria como la del Antiguo Régimen, que tiene en la actividad agrícola no sólo su fuente de alimentos, sino también el fundamento de sus ingresos y-o de su ocupación laboral, los resultados de la producción, cuando éstos no alcanzan los mínimos previstos u ordinarios, provocan desajustes en la planificación del ciclo vital y el desvanecimiento de las expectativas de un futuro afortunado que las personas hubieran podido esbozar o imaginar.⁴⁴

La pobreza de la población era muy evidente, ya que después de pagar todos los impuestos a la nobleza, Iglesia y al Estado, la gente se quedaba casi sin recursos y por eso hacía

⁴¹ Jesús Manuel GONZÁLEZ BELTRÁN, «Respuesta política frente a las adversidades naturales en el sector agrícola durante el siglo XVIII», *Revista de Historia Moderna* 23 (2005), 359-390, <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4741/1/RHM_23_13.pdf>, [consulta: 21/11/2023].

⁴² CHALUPA, *Dějiny Španělska*, 273.

⁴³ *Ibid.*, 277.

⁴⁴ GONZÁLEZ BELTRÁN, «Respuesta política frente a las adversidades naturales en el sector agrícola durante el siglo XVIII», 373.

ropa, utensilios de uso diario, etc. a mano en vez de comprarlos, así que el poder adquisitivo de los españoles era muy bajo y la economía decaía.⁴⁵

Tampoco la imagen del pueblo español en el resto de Europa era positiva: los viajeros que visitaban España describían a los españoles como personas maleducadas, ignorantes, supersticiosas e incapaces de llevar una conversación decente. Las ciudades españolas les parecían descuidadas, sucias y estaban llenas de mendigos, las carreteras y las posadas eran de mala calidad. También consideraban las corridas de toros una costumbre repugnante y bárbara.⁴⁶

En cuanto a la industria, los Borbones promovieron la creación de manufacturas reales, en las que se producían mercancías de alta calidad, que eran entonces asequibles solamente para la clase alta. Estas manufacturas, también conocidas como *Reales Fábricas*, no eran muy rentables, debido a una demanda muy limitada, y por eso no podían contribuir a la revolución industrial en España⁴⁷. Otro problema eran las tecnologías atrasadas y el disgusto hacia la adopción de modernos procedimientos de producción.⁴⁸

A pesar de todo el esfuerzo del gobierno de mejorar la situación del país, la nobleza y la Iglesia frenaban el desarrollo económico y no tenían interés en cambiar el orden de las cosas, ya que no querían perder sus bienes ni sus privilegios - sobre todo la aristocracia ignoraba los esfuerzos del gobierno y seguía viviendo en la ignorancia, apatía y egoísmo.⁴⁹

3.2 Francia en 1798

La Revolución francesa, que empezó en el año 1789, cambió el rumbo de la historia: el antiguo orden social en Francia fue derrocado, la monarquía abolida y el país se convirtió en república, lo cual tuvo mayores impactos no solamente para Francia, sino también para otros países europeos.

3.2.1 La situación política

A consecuencia de la Revolución, se estableció un nuevo orden político: el 22 de septiembre 1792, Francia fue proclamada república y en 1795, después de muchas disputas por el poder, fue establecido *el Directorio* – una nueva forma de gobierno que dividía el poder entre cinco «directores», que ejercían el poder ejecutivo, y dos cámaras de diputados, que

⁴⁵ CHALUPA, *Dějiny Španělska*, 278.

⁴⁶ *Ibid.*, 281.

⁴⁷ Eduardo MONTAGUT, «Producción artesanal y manufacturas en la España del siglo XVIII», *Blog de Eduardo Montagut*, <https://www.eduardomontagut.es/mis-articulos/historia/item/587-produccion-artesanal-y-manufacturas-en-la-espana-del-siglo-xviii.html>, [publ.: 28/7/2018, consulta: 15/11/2023].

⁴⁸ CHALUPA, *Dějiny Španělska*, 279.

⁴⁹ *Ibid.*, 277-278.

representaban el poder legislativo. Este sistema de organización del poder duró hasta el año 1799 y fue caracterizado por la corrupción e incapacidad de administrar el Estado eficientemente, lo cual causó la ruina de las finanzas públicas⁵⁰. Durante este período hubo muchas disputas acerca de la forma de las elecciones y de la dirección del Estado — fenómenos acompañantes de la creación de una nueva república francesa. El Directorio intentó «establecer una república liberal sin aceptar los requisitos de la política liberal, porque los notables que habían beneficiado de la Revolución querían preservar lo que habían ganado después de 1789»⁵¹.

En 1798 gobernó *el Segundo Directorio*, que prohibió las elecciones y persiguió a los clérigos y emigrantes que volvían del extranjero, igual que a los rebeldes y conspiradores, los obligó a abandonar Francia y les amenazó con la ejecución. También fue prohibida la actividad política a los nobles y se siguió efectuando la decristianización de Francia.

En cuanto a la política exterior, en 1798 Francia dominaba los territorios de Bélgica, la orilla occidental del Rin y la mayor parte de península itálica. Las potencias europeas como Austria, Rusia e Inglaterra, conocidas como *la Segunda Coalición*, querían frenar la expansión francesa y la difusión de ideas revolucionarias, por eso en el año 1798 declararon guerra a Francia, que continuó hasta 1802.

3.2.2 *La situación económica y social*

La Revolución francesa significó la transición de una sociedad feudal a una sociedad democrática y también la abolición de los privilegios de la aristocracia en Francia, lo cual conllevó una gran transformación social. Los nobles que apoyaban a la monarquía optaron por abandonar el país: más de 100 000 de ellos emigraron, también por miedo de los campesinos rencorosos, y sus propiedades fueron confiscadas por el estado⁵². Lo mismo hicieron los clérigos, mientras los bienes de la Iglesia también fueron confiscados y vendidos en subastas.

⁵⁰ Albert GOODWIN, «The French Executive Directory – A Revaluation», *History* 87 (1937): 202, <https://www.jstor.org/stable/24401593>, [consulta: 27/11/2023].

⁵¹ Lynn HUNT, David LANSKY y Paul HANSON, «The Failure of the Liberal Republic in France, 1795-1799: The Road to Brumaire», *The Journal of Modern History* 4 (1979): 736, <https://www.jstor.org/stable/1877164>, [consulta: 27/11/2023].

⁵² Stelios MICHALOPOULOS *et al.*, «Economic consequences of revolutions: Evidence from the 1789 French Revolution», *VoxEU - The Centre for Economic Policy Research (CEPR)*, <https://cepr.org/voxeu/columns/economic-consequences-revolutions-evidence-1789-french-revolution>, [publ.: 2/12/2017, consulta: 28/11/2023].

La confiscación de las propiedades privadas y eclesiásticas fue motivada por las necesidades financieras del Estado, que estaba en quiebra.⁵³ No obstante, «solamente los ciudadanos que disponían de capitales suficientes pudieron comprarlos, de manera que se trató sólo de una transferencia de bienes de una clase a otra»⁵⁴. De esto se puede deducir que, como siempre, los ricos siguieron siendo ricos y los pobres se quedaron pobres, solamente la aristocracia fue reemplazada por la burguesía.

La pobreza creció debido a la inflación causada por la suspensión del papel moneda en 1797.⁵⁵ El pueblo no se podía permitir alimentos básicos y el gobierno repartía pan a los más pobres. El poder adquisitivo de los franceses era muy bajo, lo cual afectó toda la economía, ya que las mercancías producidas por las manufacturas no se vendían y la inseguridad dominaba en toda la economía francesa.⁵⁶

⁵³ Loïc CHARLES, Guillaume DAUDIN y Silvia MARZAGALLI, «In the epicenter of the storm? The effects of the revolution and warfare on the French Economy 1789-1815», *Sciences Po OFCE Working Paper* 6/2022, 13, <https://www.ofce.sciences-po.fr/pdf/dtravail/OFCEWP2022-06.pdf>, [consulta: 28/11/2023].

⁵⁴ Marceau PIVERT, «Aspectos Económicos y Sociales de la Revolución Francesa», *Investigación Económica* 3 (1945), 383, <https://www.jstor.org/stable/42776099>, [consulta: 28/11/2023].

⁵⁵ Andrew DICKSON WHITE, *Fiat Money Inflation in France*, New York: D. Appleton-Century Company, 1933, 58, https://cdn.mises.org/Fiat%20Money%20Inflation%20in%20France_2.pdf, [consulta: 28/11/2023].

⁵⁶ *Ibid.*, 64.

4 BERNARD-FRANÇOIS-ANNE FONVIELLE, AUTOR DEL DIARIO DE VIAJES LLAMADO «VIAJES EN ESPAÑA»

En este capítulo voy a describir las circunstancias de vida de Bernard-François-Anne Fonvielle, el autor del diario examinado. Aunque este hombre escribió varios libros, son más conocidas sus obras que su identidad y apenas hay información sobre él. Sin embargo, he conseguido encontrar una corta biografía de Fonvielle en un libro antiguo llamado *Biographie Universelle, Ancienne et Moderne*, publicado en Francia en 1855, que está disponible en forma digital⁵⁷:

Bernard-François-Anne Fonvielle nació en Toulouse en 1759 en una familia burguesa. Él mismo decía que su familia era noble, que en sus venas corría sangre de los antiguos reyes de Aragón, solía llamar a sí mismo *de Fonvielle* y usaba el título de hidalgo («chevalier» en francés) para demostrar que era aristócrata. Sin embargo, de su origen noble no hay pruebas y no se puede verificar si era mentira o no – quizá lo decía solamente para jactarse. Noble o no, antes de la Revolución francesa trabajó como un simple empleado público.

Después de que la Revolución estalló, Fonvielle usó el tumulto en su provecho y aunque no estaba de acuerdo con las ideas revolucionarias, se adaptó a la nueva situación y se hizo secretario general de la asamblea regional en Rosellón. No obstante, su postura antirrevolucionaria era tan evidente que en 1791 unos republicanos intentaron matarlo a tiros. Después de este ataque, Fonvielle se trasladó a Marsella, donde se dedicó a negocios. Rápidamente ganó influencia y en 1793 dio un impulso al levantamiento de los departamentos meridionales franceses contra el gobierno de la Convención Nacional y su «Reinado de Terror» (caracterizado por las ejecuciones de miles de «enemigos de la Revolución»). Incluso fue nombrado general y quiso luchar contra el ejército revolucionario, pero como tenía ninguna experiencia militar, se conformó con un puesto civil en la asamblea regional y se hizo famoso por su talento oratorio. Tras una pelea con un par de diputados, que lo obligaron a que se sometiera a las nuevas leyes de Francia, Fonvielle se fue a Suiza, luego a Toulon y desde allí partió para España. También visitó Italia, en concreto Verona, donde trabó amistad con Louis XVIII, hermano de Louis XVI (el rey ejecutado durante la Revolución), quien apreció su lealtad a la monarquía y le otorgó un documento que certificaba esta lealtad y que Fonvielle pudo usar

⁵⁷Joseph Fr. MICHAUD y Louis Gabriel MICHAUD, *Biographie Universelle, Ancienne Et Moderne: Ou, Histoire, Par Ordre Alphabétique, de la Vie Publique Et Privée de Tous Les Hommes Qui Se Sont Fait Remarquer Par Leurs Écrits, Leurs Actions, Leurs Talents, Leurs Vertus Ou Leurs Crimes*, vol. 13, Paris : A.T. Desplaces, 1855, 366-368, <https://books.google.cz/books?id=A3Y6rGZInnQC&hl=cs&source=gbs_navlinks_s>, [consulta 25/11/2023].

en cualquier corte europea para conseguir un cargo prestigioso, pero este rechazó la oportunidad y volvió a Francia, donde se puso a escribir obras de teatro. También quiso reestablecer sus negocios en Marsella, pero fue acusado de emigración y perseguido, por eso tuvo que huir a París, donde no lo conocía casi nadie y donde defendió las ideas monárquicas, hasta que un periodista lo acusó de ser agente de Louis XVIII. Fonvielle afirmó con certeza que era una calumnia y amenazó «al gacetillero con apalazar». Sorprendentemente, fue absuelto (aunque era realmente agente del rey) y en 1798 emprendió otro viaje a España por razones financieras. Durante este viaje escribió el diario que voy a examinar en el siguiente capítulo.

Tras la vuelta de España, Fonvielle vendió sus bienes y se dedicó a la escritura: escribió obras de teatro y ensayos sobre la situación en Francia, el comercio, el arte, etc. Durante la época napoleónica desempeñó un cargo bien remunerado en el ministerio de guerra, se casó, fundó una familia y llevó una vida tranquila. Después de la restauración de los Borbones en 1814, perdió todos sus privilegios y encima su casa fue saqueada por soldados prusos, que se llevaron todas sus obras. Fonvielle luego realizó un gran esfuerzo para recuperarlas. También intentó reganar el favor de la familia real, porque estaba convencido de que se lo merecía por haber sacrificado su vida en el servicio de la monarquía, pero no alcanzó ninguna ayuda ni ventaja de parte de los Borbones y murió en la miseria en 1837.

En una página web he encontrado otra característica de este hombre: «El que se firma como *Perpetuo Secretario de la Academia de Ignorantes* de la que es el único miembro, es un personaje extravagante, fantasioso, a la vez publicista, hombre de negocios y funcionario. Según uno de sus comentaristas, “sólo consiguió aparecer como un intrigante en la política, los negocios y las letras”»⁵⁸.

La misma página web también pone que Fonvielle se dedicó al negocio papelerero, negocio de tabaco y quiso establecer una compañía colonial, pero todos sus negocios fracasaron.⁵⁹

⁵⁸ «Bernard François Anne FONVIELLE L'Aîné», en *Geneanet*, <https://gw.geneanet.org/garric?lang=en&n=fonvielle&oc=0&p=bernard+francois+anne>, [consulta: 30/11/2023].

⁵⁹ *Ibid.*

5 CATEGORIZACIÓN DEL CORPUS

En este capítulo me dedicaré a la categorización del corpus, que es el diario de viajes escrito por el francés Bernard-François-Anne Fonvielle y llamado *Voyages en Espagne en 1798* («Viajes en España en 1798»). En el diario, el autor describe sus experiencias y observaciones de su viaje por España desde su perspectiva francesa. Mi tarea consiste en averiguar cómo esta perspectiva afecta su visión del mundo y qué se puede aprender sobre la España de 1798 a través de su diario.

El diario examinado fue publicado solamente en francés y aún no ha sido traducido a otra lengua (igual que las demás obras del autor). Tampoco he encontrado ningún estudio sobre el diario. Voy a trabajar con la primera edición del diario, que fue publicada en 1823 y está disponible en línea⁶⁰. Por eso voy a traducir las citas al español y añadir las citas originales como notas al pie de la página. Voy a marcar las citas traducidas del diario solamente con el número de la página correspondiente en paréntesis (p.1).

El diario es una obra extensa y como he dicho, voy a examinar solamente la parte que trata sobre el Levante español, o sea sobre las regiones de Murcia y Valencia. Voy a organizar el corpus en los siguientes temas: el paisaje, el alojamiento, la comida, la gente y las ciudades. Al final haré una conclusión para comprobar hasta qué medida la teoría concuerda con la práctica.

5.1 Circunstancias del viaje

En este subcapítulo voy a trazar los motivos que llevan a Fonvielle a España y también voy a describir el itinerario de su viaje.

Justo en la primera página del diario, Bernard-François-Anne Fonvielle, el autor, expresa sus sentimientos acerca de la Revolución francesa. Dice:

«Legítimamente asustado del año 1789, [...], manifesté desde entonces una franca oposición, igual que enérgica, hacia los cambios que pronto harían de Francia un escenario espantoso. Esta disposición moral no me ha permitido ni un rato de descanso y ocho veces me ha costado mi fortuna entera.»⁶¹ (p.1)⁶²

⁶⁰ Bernard-François-Anne FONVIELLE, *Voyage en Espagne en 1798*, par M. le chevalier de F....., Paris: A. Boucher, 1823, <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5679712s/f6.vertical>>, [consulta: 30/11/2023].

⁶¹ Justement effrayé dès 1789, [...], je manifestai dès-lors une opposition franche, autant qu'énergique aux bouleversements dont je ressentis que la France serait bientôt l'affreux théâtre. Cette disposition morale ne m'a pas laissé un instant de repos et huit fois m'a coûté ma fortune entière.

⁶² Nota acerca de las traducciones: la mayoría de los textos originales la he traducido yo misma, pero he utilizado Google Traductor para traducir algunas partes del texto en francés que han sido difíciles de entender (en concreto algunas construcciones sintácticas) y también el Diccionario de la Academia francesa para aclarar el significado de algunas palabras, puesto que el francés usado en el siglo XVIII difiere del francés contemporáneo y los significados de las palabras cambian.

Entonces está claro que Fonvielle estaba en desacuerdo con las ideas revolucionarias y mantenía su postura monárquica, aunque le causaba muchos problemas. Esto indica que era un hombre testarudo y valiente, que no tenía miedo de ir contra la corriente.

También dice que su vida ha sido accidentada y que ha tenido que aguantar muchas vicisitudes, pero no quiere entrar en detalles, porque no son importantes para el diario y no tienen nada que ver con su viaje a España.⁶³ (p.2)

Luego explica que el principal motivo de su viaje es hacer una propuesta financiera al gobierno español y por eso se ha unido con un banco de París.⁶⁴ (pp. 2-3) Se trata de una operación que debería atraer a Francia todo el oro y plata de México y Perú.⁶⁵ (p. 14) Tampoco da detalles acerca de esta operación.

Su viaje a España empieza el 24 de diciembre de 1797, cuando parte de Bayona⁶⁶ hacia Madrid.⁶⁷ (p. 15) Durante su viaje, Fonvielle recorre las regiones de Vizcaya, Castilla, la ciudad de Madrid, después visita La Mancha, Murcia y Valencia. En Valencia se entera de que España ha decidido a expulsar a todos los franceses que no sean aprobados por el embajador de Francia y por eso es obligado subir a bordo de un barco y volver a Francia por vía marítima.⁶⁸ (p. 220) Vuelve a Francia el 15 de abril de 1798. Empezó el viaje desde Madrid hasta Valencia solo en carruajes conducidos por cocheros. He aquí un mapa que representa su viaje (los puntos azules marcan las ciudades que visitó: Irún, Burgos, Valladolid, Madrid, Aranjuez, Valencia)⁶⁹:

⁶³ Les vicissitudes que j'ai eu à supporter, sans jamais en être abattu, sont étrangères à l'objet de cet ouvrage; je les passerai donc sous silence comme appartenant à un autre ordre de faits, qui, eux-mêmes, ne sont peut-être pas sans intérêt, mais n'ont qu'un rapport très éloigné avec mon voyage en Espagne, qui n'est qu'un épisode de ma vie agitée [...].

⁶⁴ Je conçus l'idée d'une grande opération de finances à proposer au gouvernement espagnol; j'en fis part à une maison de banque de Paris.

⁶⁵ [...] d'une opération qui tendait à attirer en France tout l'or et l'argent du Mexique et du Pérou.

⁶⁶ Bayona es una ciudad en la parte francesa del País Vasco que se encuentra en la costa del Océano Atlántico, a 30 kilómetros de la frontera con España.

⁶⁷ Le 24 décembre. Départ de Bayonne [...].

⁶⁸ [...] d'une cédula royale qui expulse d'Espagne tous les Français qui ne seront pas avoués par l'ambassadeur de la république.

⁶⁹ Imagen descargada de <https://www.tuexperto.com/2019/05/06/mapas-de-espana-2019-mas-de-250-imagenes-actuales-para-descargar-e-imprimir/>.



Representación gráfica del viaje de Bernard-François-Anne Fonvielle por España en 1798

5.2 Paisaje

Este subcapítulo va a tratar sobre el paisaje en las regiones de Murcia y Valencia, como lo describe Bernard-François-Anne Fonvielle en su diario.

Al entrar en la región de Murcia, Fonvielle se queda desilusionado con el paisaje que ve, porque pensaba que la naturaleza en esta región era más interesante. Dice:

«La parte que hemos atravesado poco responde a la idea que debemos tener sobre esta región rica de España, a la que la naturaleza parece haber prodigado todos sus favores y de la que vi, hace cinco años, una muestra en Cartagena. El norte de este reino, a través del que pasamos para llegar al reino de Valencia, es erizado de montañas desapacibles y áridas, o de bosques que me recordaban muy bien las laderas salvajes de nuestra montaña de Cuges en Provenza.»⁷⁰ (p. 174)

Quizá se refiera al Altiplano Jumilla-Yecla, los cerros que se encuentran en el norte de la región murciana, donde las montañas ascienden a más de mil metros de altura. Se nota

⁷⁰ En quittant la Manche, nous sommes entrés dans le royaume de Murcie. La partie que nous en avons traversée, répond peu à l'idée qu'on doit avoir de cette riche contrée de l'Espagne, à laquelle la nature semble avoir prodigué toutes ses faveurs, et dont j'ai vu, il y a cinq ans, un échantillon à Carthagène. Le nord de ce royaume, à travers duquel nous avons passé pour arriver dans celui de Valence, est hérissé de montagnes âpres et stériles, ou de bois qui me représentaient assez bien les sauvages revers de notre montagne de Cuges en Provençe.

que Fonvielle echa de menos a su patria, ya que compara el paisaje español con el paisaje francés.

Luego menciona la población de la región:

«Hay allí tierras cultivadas, pero en pequeñas cantidades y de extensión limitada; casi no hay pueblos, ni siquiera caseríos. Solamente encontramos aquí y allá, algunas viviendas aisladas, algunas de las cuales sirven de asilo a viajeros bajo el nombre de *venta*.»⁷¹ (p. 175)

Es interesante que, a pesar de que la región es poco habitada, haya alojamiento para viajeros. Quizá los españoles no sean tan inhospitalarios como se dice, o puede que alojar viajeros sea una forma de sustento para los habitantes de esta región, ya que los terrenos no son muy fértiles.

Al desplazarse a la región de Valencia, Fonvielle nota el cambio en el paisaje:

«Áspero e inculto como era, el campo de repente se vuelve alegre y animado, reina allí una primavera continua y los árboles, adornados en todo momento con sus hojas, recrean la vista y la imaginación del viajero. Hasta Valencia vemos, a cada paso, aumentar, de momento en momento, el encanto de este jardín continuo donde todo anuncia una población rica y trabajadora.»⁷² (p. 192)

Este «jardín», como lo describe Fonvielle, siempre ha sido una tierra muy fértil. Gracias a los sistemas modernos de regadío, «se alcanzaban los mayores rendimientos posibles en la Europa del Antiguo Régimen y era frecuente obtener en un mismo año una cosecha de trigo y otra de maíz»⁷³. Entonces las observaciones de Fonvielle concuerdan con la realidad.

Sigue con la descripción del paisaje valenciano:

«A excepción de los algarrobos y las palmeras, que, sobre todo los primeros, son allí tan numerosos como los olivos, y que varían de manera más pintoresca las perspectivas de las planicies de este feliz reino, por todos lados encontraba Provenza en sus puntos de vista más agradables. En cuanto a los cultivos anuales, son más o menos iguales en los dos países, con la diferencia de que las maravillosas praderas provenzales son aquí reemplazadas por arrozales desconocidos a orillas del Var o del Durance.»⁷⁴ (p. 192)

⁷¹ On y trouve des terrains cultivés, mais en petit nombre et de peu d'étendue; presque pas de villages, ni même de hameaux. Ou y rencontre seulement, de loin en loin, quelques habitations isolées, dont quelques-unes servent d'asile aux voyageurs sous le nom de *venta*.

⁷² D'âpre et inculte qu'elle était, la campagne devient tout-à-coup riante et animée, un printemps continuel y règne, et les arbres, ornés en tout temps de leurs feuilles, récréent la vue et l'imagination du voyageur. Jusqu'à Valence, on voit, à chaque pas, s'augmenter, de moment en moment, le charme de ce jardin continuel où tout annonce une population riche et laborieuse.

⁷³ Tomás PERIS ALBENTOSA, «La evolución de la agricultura valenciana entre los siglos XV-XIX: rasgos cualitativos y problemas de cuantificación», *Revista de Historia Económica* 3 (1995): 498-499, <https://core.ac.uk/download/pdf/29398952.pdf>, [consulta: 1/12/2023].

⁷⁴ A l'exception des caroubiers et des palmiers qui, surtout les premiers, y sont aussi nombreux que les oliviers, et qui varient de la manière la plus pittoresque la perspective des plaines de cet heureux royaume, je retrouvais partout

De nuevo podemos ver que está comparando el paisaje valenciano con el paisaje en Francia y que todo le recuerda a su patria, así que obviamente la echa de menos.

Para concluir, se puede decir que el paisaje murciano no le gustó mucho, pero eso es porque solamente pasó por el norte de la región murciana y no recorrió toda la región —a lo mejor otras partes de esta región le habrían gustado más. Al contrario, la región de Valencia le encantó y le recordó Francia, que Fonvielle añora mucho.

5.3 Alojamiento

En este subcapítulo voy a examinar cómo el autor describe los lugares en los que se hospeda. En su diario, Fonvielle se dedica mucho al tema del alojamiento, pero no habla en superlativos sobre las posadas que visita.

Ya se han mencionado «algunas viviendas aisladas, algunas de las cuales sirven de asilo a viajeros bajo el nombre de *venta*» (p. 175). Son posadas que se encuentran apartadas en paisaje abierto.⁷⁵ (p. 175). Según Fonvielle, «Es imposible imaginar el malestar que uno experimenta allí y el tipo de hospitalidad que allí recibe.»⁷⁶ (p. 175) Describe las *ventas* como casas con una única sala grande —la cocina— en cuyo medio hay una chimenea. En esta cocina se preparan medicamentos para las mulas o caballos enfermos, pienso para otros animales y al mismo tiempo, los viajeros preparan allí su comida también.⁷⁷ (pp. 175-176) Esto confirma que España a finales del siglo XVIII fue un país rural y pobre y que la vida de los españoles fue vinculada con la naturaleza y los animales.

En cuanto al dormitorio, se trata de una habitación grande compartida por todos los huéspedes, y para que uno pueda acostarse, tiene que esperar a que le muestren su «cama»: más bien un lecho miserable que consta de un colchón «duro como una tabla», puesto sobre una capa de paja, y una manta de lana. En algunos lugares ofrecen sábanas, que a veces están húmedas —esto es una señal que las sábanas han sido lavadas. Si no están húmedas, es mejor no usarlas.⁷⁸ (p. 180) Se ve que las condiciones en las *ventas* son pésimas y que a Fonvielle no

la Provence dans ses plus agréables points de vue. Quant aux cultures annuelles, elles sont à-peu-près les mêmes dans les deux pays, avec cette différence que les charmantes prairies provençales sont remplacées ici par des risières inconnues sur les bords du Var ou de la Durance.

⁷⁵ C'est un des noms [...] qui est affecté à celles qui sont isolées et en plein vent, [...].

⁷⁶ Il n'est pas possible de se figurer le mal-être ; qu'on y éprouve et l'espèce d'hospitalité qu'on y reçoit.

⁷⁷ [...] unique salle que forment les quatre murailles. Elles vous descendent devant une cheminée qui se trouve au centre, et qui est la cuisine commune des hommes et des animaux. Cette cuisine sert à ces derniers, car c'est là que l'on cuit les remèdes des chevaux ou mulets malades, et la nourriture des quadrupèdes ou des oiseaux domestiques, en même temps que le voyageur y prépare ses aliments.

⁷⁸ Comme tout a un terme, on vous montre enfin votre lit dans la pièce commune; mais quel lit! un vieux matelas, aussi dur qu'une planche, étendu sur une couche de paille, vieille aussi, et une couverture de laine, [...]. En quelques endroits on vous offrira des draps, car on n'en trouve pas partout ; si vous les acceptez, félicitez-vous de

le place este tipo de alojamiento, porque proviene de una familia burguesa, es hombre de negocios y funcionario, nunca ha experimentado la pobreza y por eso no está acostumbrado a estas malas condiciones.

Por desgracia, los servicios ofrecidos por las *ventas* son mínimos: «Las leyes fiscales o derechos señoriales del país sólo permiten que el mesonero le proporcione sólo sal, techo, fuego y agua, que usted mismo debe sacar. Si llega a una venta, debe traer todo consigo, o no tendrá nada, absolutamente nada para comer.»⁷⁹ (p.178)

Algunas *ventas* ofrecen también tenedores: «[...] en algunos, nos proporcionaron tenedores, ¡y qué tenedores! dos veces no pude usarlos porque estaban cubiertos de cardenillo y de grasa.»⁸⁰ (pp. 182-183)

Quizá este sea el resultado de la crisis agrícola de 1798 y de los altos precios de alimentos: los españoles tienen pocos recursos y no pueden brindar comida u otras necesidades a los viajeros. También se muestra la falta de higiene: la comida humana se prepara junto al pienso para animales, las sábanas en las *ventas* a veces no se lavan, los tenedores están sucios,... No es raro que a Fonvielle le repugne el estado de los lugares en los que se aloja y que los españoles no le causen una buena impresión.

No obstante, hay algo que le repugna más que un tenedor sucio: es una moraleja sobre igualdad de los seres humanos que encuentra escrita en la pared de una posada en la región valenciana.

« [...] tenía aproximadamente este significado:

“No tiene sentido que me muestres tu escudo de armas.

Aprendan que reyes, duques,

obispos, los cardenales, los ricos, los pobres,

todos nacemos iguales.”

Encontré esta inscripción en semejante nido y encima de semejante mesa. Éste fue, de hecho, el escenario de la igualdad más espantosa que sea posible imaginar. Igualdad de miseria, igualdad de rudeza o salvajismo, igualdad de suciedad, de cobardía. Esto es lo que allí le espera al viajero. Sin duda no es este tipo de igualdad de lo que se nos pretendía hablar en Francia, [...]; pero ¿cómo es que esto no ha alcanzado

les trouver humides, ils sortent du lavoir; s'ils ne le sont pas, gardez-vous de les visiter, pour plus d'une raison, et, afin de vous délasser, [...].

⁷⁹ Les lois fiscales ou les droits seigneuriaux du pays ne permettent à votre hôtelier de vous fournir que le sel, le toit, le feu et l'eau, qu'il faut que vous puissiez vous-même. Si vous arrivez dans une venta, il faut avoir tout apporté avec vous, ou vous, n'aurez rien, absolument rien à manger.

⁸⁰ [...] dans quelques-unes, on nous a fourni des fourchettes, et quelles fourchettes! deux fois je n'ai pu m'en servir tant elles étaient couvertes de vert-de-gris enduit de graissé.

a ninguna de las autoridades del país? ... Este demonio de la revolución francesa se está infiltrando en todas partes, y, si no tenemos cuidado, en la misma España... Pero estoy muy equivocado, o no echaría raíces allí... .No olvidemos *el quiero bibir como a bibido mi padre*⁸¹ de los medio burgueses, medio pueblerinos de alrededor de Irún.»⁸² (pp. 193-194)

Fonvielle es partidario de la monarquía, por eso detesta el concepto de la igualdad y le escandaliza encontrar semejante texto en una posada española. También es consciente de la crisis económica, política y financiera en Francia causada por la Revolución y tal vez cree que una revolución no es el remedio para todos los problemas del país, como pensaban los franceses. Sin embargo, conoce un poco el carácter español y está convencido de que los españoles son demasiado indolentes y de que casi no es posible que las ideas revolucionarias se infiltren en España.⁸³ (p. 36)

5.4 Aspectos gastronómicos

Este capítulo va a tratar sobre la comida, según cómo la describe el autor del diario. Ya ha sido mencionado que en las *ventas* no se ofrece alimento y que el viajero debe traer todo consigo. Fonvielle luego explica que para conseguir algo para comer, ha de recorrer todo el pueblo y que no se puede conseguir todo lo que necesita en un solo sitio e incluso algunas cosas se pueden obtener solamente por medio de contrabando.⁸⁴ (pp. 178-179) También dice:

⁸¹ Se trata de una frase que, según Fonvielle, mejor capta el carácter español: los españoles siguen las tradiciones, no están abiertos a cambios y por eso las ideas revolucionarias no pueden penetrar en la sociedad española. (p. 36)

⁸² [...] présentait à-peu-près ce sens:

«C'est chose inutile de me montrer ton blason.
Apprends que les rois, que les ducs, que les
évêques, les cardinaux, les riches, les pauvres,
nous naissons tous égaux.»

J'ai trouvé celle inscription [...] dans un tel taudis et au-dessus d'une telle table. C'était bien là, en effet, le théâtre de la plus hideuse égalité qu'il soit possible de se figurer. Égalité de misère, égalité de grossièreté ou de sauvagerie, égalité de saleté, de couardise; Voilà ce qui y attend le voyageur. Ce n'est sans doute pas de cette sorte d'égalité que l'on a prétendue nous parler en France, [...]; mais comment se fait-il que cela n'ait frappé aucune des autorités du pays? ... Cette diable de révolution française s'infiltré partout, et, si l'on n'y prend garde, l'Espagne elle-même... Mais je me trompe fort, ou elle n'y prendrait pas racine...N'oublions pas *le quiero bibir como a bibido mi padre* du demi-bourgeois demi-manant des environs d'Irun.)

⁸³ Une révolution à la française aurait de la peine à prendre dans un pays où la masse de la nation est imbibée de cet esprit routinier qui est la base de son indolence, de laquelle, à son tour, dérive son étonnante sobriété.

⁸⁴ Si c'est dans un village que se fait votre station, un des manants qui remplissent aussi votre cuisine, soit comme mendiants, soit comme officieux, vous fera promener au moins une heure dans la peuplade pour acheter, là le pain, là la viande, quand il y en a; là les œufs, là la graisse, ici l'huile, ici le vinaigre, ailleurs les oignons et los pimientos, ailleurs encore le vin, etc. Nulle part, vous ne trouverez deux de ces objets dans le même endroit; encore remarquerez-vous, aux précautions qu'on prendra pour vous vendre la graisse, par exemple, que vous ne remplissez quelques-uns de vos besoins qu'au moyen d'une contrebande dont vous vous rendez le complice.

«Si usted desea refrescarse con una ensalada, esté dispuesto a esperar hasta haber avanzado al menos un día, porque hasta entonces debes considerarte afortunado si, después de haber rastreado todo un pueblo, ¡puedes conseguir una cebolla, tanto el español sobrio desprecia la jardinería!»⁸⁵ (p. 179)

La preparación de la comida también es una tarea difícil: en las *ventas*, la comida se prepara en el hogar común, alrededor del que se juntan todos los huéspedes y pelean entre sí por trípodes, que hay solamente tres o cuatro. Cuando llueve, por la chimenea cae agua mezclada con ceniza —esta mezcla cae hasta las ollas y sartenes y «aumenta el volumen de los guisos». Si no llueve, cae solamente la ceniza. Los utensilios de cocina que están a la disposición son asquerosos, de materiales toscos. Además, la cocina está llena de humo, todo el rato se escuchan gritos e insultos de los demás y hay constante alboroto.⁸⁶ (pp.176-178)

Después de preparar la comida, uno tiene que buscarse un sitio en la mesa común o esperar a que alguien se lo ceda. Sin embargo, los españoles prefieren poner su cazo en unos trozos de madera en vez de la mesa y comer directamente del cazo, porque conseguir un plato o un cuenco es una prueba de paciencia.⁸⁷ (p. 179).

Estas observaciones de Fonvielle de nuevo demuestran la falta de educación e higiene en España: a los españoles no les importa la ceniza en la comida, la suciedad, el humo, comen directamente de los cazos, ... Además, estas observaciones contribuyen a la fama que tienen los españoles en el resto de Europa: los extranjeros que visitan España los describen como personas, maleducadas, ignorantes, etc. (ya lo he mencionado en el capítulo 3, al describir la situación económica y social en España). No obstante, no todos los aspectos de la vida en

⁸⁵ Si vous désirez vous rafraîchir par une salade, ayez la complaisance d'attendre que vous vous soyez avancé au moins d'une journée dans le royaume de Valence, car jusque-là vous devez vous estimer heureux si, après avoir fureté tout un village, vous pouvez obtenir un oignon, tant le jardinage est méprisé du sobre Espagnol.!

⁸⁶ Sur un grand feu toujours entretenu, sont trois ou quatre trépieds, qu'il faut se disputer sitôt que l'un d'eux devient libre, et sur lequel vous reposez la poêle qu'on vous a fournie pour préparer ce que vous avez pu vous procurer hors de la maison. Cette poêle, des grils dégoûtants, des pots grossiers et incommodes[...], de longues cuillers de fer, des plats, et quelquefois, mais bien rarement, des assiettes de la plus grossière matière et de la forme la plus absurde, des vases pour les boissons, dont le ventre et l'ouverture sont énormes et le cul tout au plus de la grandeur d'une piastre, [...] une nape étroite et toujours sale, eu quelques endroits, mais en petit nombre, des serviettes d'un pied carré, sales aussi; voilà les seuls ustensiles qu'on vous fournit, encore faut-il, pour chaque article, renouveler la demande vingt fois et attendre un quart d'heure au milieu d'un tumulte inimaginable, des cris des uns, des juréments des autres, [...] de celle du foyer commun qu'on nomme la cocina, la cuisine. Celle fumée qui remplit tout l'atmosphère supérieur [...]. La pluie tombe perpendiculairement sur le foyer, [...], cette pluie et la suie qu'elle entraîne tombent dans vos pots, dans vos poêles, et augmentent le volume de vos ragoûts. Ne pleut-il point? toujours quelques flocons de suie se détachent de ce vaste entonnoir renversé, sous lequel cuit à découvert votre soupe, et vous en faites votre profit.

⁸⁷ Enfin tout est-il préparé, et votre souper est-il cuit? vous n'êtes pas encore hors de tout embarras. Il vous faut une place à un bout de la table commune; vous attendrez donc que d'autres vous la cèdent; mais si, comme les Espagnols, pour vous éviter la peine de supporter vous-même, pendant le repas, la queue de votre poêle, vous ne la placez pas sur deux morceaux de bois que vous vous serez procurés, et que vous y disposerez eu croix pour l'y reposer; si surtout vous répugnez à manger à la gamelle avec vos compagnons, armez-vous de patience, car une nouvelle épreuve vous attend lorsqu'il faudra vous procurer un plat et des assiettes.

España son negativos: por ejemplo, Fonvielle aprecia la costumbre de beber chocolate y también el modo de preparación de esta bebida. Incluso le parece que los españoles saben prepararla mucho mejor que los franceses: «[...] si le gusta el chocolate, le ofrecerán, sin que lo pida, una taza de chocolate bastante bueno con el que no quedará insatisfecho. Es en esta preparación donde destaca el español. Nunca en Francia se lo servirán ni mejor ni con más precaución.»⁸⁸ (pp. 180-181) También le sorprende que beber chocolate es muy común en España y que lo haga todo el mundo, hasta los pobres:

«No os sorprendáis por esta perfección dada al chocolate; el gobierno, por el interés de sus colonias, sin duda ha inspirado, desde hace mucho tiempo, el sabor de esta bebida en su nación, porque no hay un solo individuo en la península que no la use, al menos una vez en veinticuatro horas. Un español se creería perdido si se le privara de él sólo un día. Hombres, mujeres, niños, ricos, mendigos, todos toman chocolate, en la ciudad y en el campo. Esto supone una importación de cacao por valor de al menos cien millones de francos; [...]»⁸⁹ (p. 181)

Al menos Fonvielle encuentra algo positivo en España. Como menciona, gracias a las colonias ultramarinas, en la península ibérica siempre hay suficiente chocolate por un precio asequible y por eso el consumo de este manjar es tan extendido. En el resto de Europa, el chocolate sigue siendo un artículo de lujo, consumido sobre todo por los miembros de las clases altas. También se nota como el autor analiza todo con su mirada de negociante y como le interesan los números, ya que pone el precio del chocolate importado a España.

Para concluir el tema de la comida (y de la hospitalidad), el autor declara lo siguiente:

«No creo que en la tribu más salvaje se pueda observar algo comparable con el espectáculo que acabo de ver. En una tribu salvaje, al menos se daría hospitalidad, no se vendería, darían lo que tenían con bondad; aquí, con cada nueva petición, hay un discurso malicioso que hay que aguantar. Entre los salvajes sería imposible que la cocina fuera más repulsiva, más sucia, sobre todo menos monótona que entre los españoles: parecen conocer sólo un modo de preparación; [...]»⁹⁰ (p. 185)

⁸⁸ [...] si vous aimez le chocolat, on vous en offrira, sans que vous en fassiez la demande, une assez bonne tasse dont vous ne serez pas mécontent. C'est dans cette préparation que l'Espagnol excelle. Jamais en France on ne vous le versera ni mieux fait ni avec plus de précaution.

⁸⁹ Ne soyez pas surpris de cette perfection donnée au chocolat; le gouvernement, pour l'intérêt de ses colonies, a sans doute inspiré, de longue main, le goût de cette boisson à sa nation, car il n'est pas dans la péninsule un seul individu qui n'en use, au moins une fois dans les vingt-quatre heures. Un Espagnol se croirait perdu s'il en était privé un seul jour. Hommes, femmes, enfants, riches, mendiants, tout prend le chocolat, à la ville comme à la campagne. Cela suppose une importation de cacao pour cent millions de francs au moins; [...].

⁹⁰ Je ne crois pas que, chez les peuples les plus sauvages, on pût remarquer rien de comparable au tableau que je viens de faire. Chez eux, où l'hospitalité serait du moins donnée, non pas vendue, ils donneraient ce qu'ils auraient avec Bienveillance; ici, à chaque nouvelle demande, c'est un nouveau mauvais propos qu'on essuie. Chez les sauvages il serait impossible que la cuisine fût plus rebutante (odporný), plus sale, surtout moins monotone que chez les Espagnols, Ceux-ci semblent ne connaître qu'un apprêt; [...].

Podemos ver que la impresión que los españoles dan a Fonvielle es desfavorable. Tal vez sea así porque es un burgués que viaja por el campo, donde domina la pobreza, y no está acostumbrado a estas condiciones de vida. Y tal vez los españoles no sean «tacaños» por maldad, sino porque ellos mismos escasean de alimentos y otros recursos y no pueden ofrecer casi nada a los huéspedes.

5.5 Paisanaje

En este subcapítulo me voy a enfocar en cómo Fonvielle describe el carácter y la conducta de los españoles. Ya ha sido mencionado que son personas tacañas y poco hospitalarias, que no les importa vivir en suciedad, pero hay más cosas que el autor observa en ellas.

En una parte del diario, el autor se pone a reflexionar sobre el carácter de los españoles y dice que no entiende cómo en el país donde los moros difundieron las artes, los buenos modales y la generosidad, la gente puede portarse tan mal. Tampoco entiende por qué el gobierno no se preocupa por el estado de la sociedad, por qué encima apoya el barbarismo y prohíbe a los mesoneros proporcionar cosas para los viajeros. Si el gobierno no quiere solucionar esta situación, no hay esperanza.⁹¹ (p. 184)

Por desgracia, en 1798 el gobierno español tiene otras cosas por hacer que preocuparse por los servicios brindados a los viajeros: tiene que solucionar las deudas de la hacienda, el bloqueo del puerto de Cádiz por los ingleses y la pérdida de la conexión con las colonias, etc. El país se encuentra en una crisis grave y el estado de la sociedad es el reflejo de esta crisis.

El autor describe el comportamiento de la gente en las *ventas*: las damas, de las que pensaba que eran decentes, hablan con los cocheros, se ríen de sus chistes obscenos y encima fuman cigarrillos mojados de saliva que les ofrecen los cocheros.⁹² Los cocheros no se preocupan por el bienestar de sus clientes ni en lo más mínimo:

«Que el extranjero no cuente con los buenos oficios de su cochero español; una vez que entra en la posada, este cochero solamente piensa en sí mismo; en cuanto se baja de su coche, está ahí, para él, como si no

⁹¹ Quelles mœurs! Quelle hospitalité on reçoit dans ce pays où les Maures avaient jadis naturalisé les arts, la générosité, la politesse et la galanterie ! Elle gouvernement connaît cet état de barbarie! et il ne fait rien pour le faire cesser! Que dis-je?... Il fait tout au contraire pour le maintenir. A côté de cette inconcevable prohibition faite aux aubergistes, d'avoir dans leurs maisons rien d'utile aux voyageurs qu'ils y attendent, y a-t-il espérance de mieux ?

⁹² Le hasard a-t-il amené dans votre auberge des dames dont la mise, la figure, la jeunesse vous aient intéressés, et avec lesquelles vous ayez lié connaissance, charmé de retrouver à parler le langage de la bonne société? vous les verrez, dans cette cheminée, causer avec les voituriers, rire de leurs plus obscènes saillies, et porter à leur bouche, pour l'achever, leur cigare à demi-fumée, qu'ils leur présenteront toute humide de leur salive.

existiera; si nunca le hubiera visto, su indiferencia no podría ser ni más completa ni más imperturbable. Si, poniendo un pie en tierra, le pide que le ayude a poner su maleta en algún rincón, le responderá bruscamente, pero con la mayor apatía, que se ha comprometido a llevarte, no a servirte de mozo.»⁹³ (p. 187-188)

Entonces se ve que la gente hace solamente lo más básico de lo que se espera de ella, no quiere hacer nada por encima de sus obligaciones, y esa es quizá la razón por la que la situación de España no mejora. Según las observaciones de Fonvielle, cada uno piensa en sí mismo, todo se hace al revés del sentido común, la gente no colabora y todo está desorganizado. Los mesoneros no trabajan para sus huéspedes agotados —son los huéspedes quienes tienen que trabajar.⁹⁴ (p. 187) La opinión del autor se puede expresar por una sola frase: «Los modales que acabo de describir no pueden, lo repito, compararse con nada que existe en Europa, [...]».⁹⁵

Fonvielle observa el estado de la sociedad española desde su perspectiva francesa. En Francia, tal vez la gente está dispuesta a hacer cambios (la Revolución francesa es un gran ejemplo) y no es tan pasiva como los españoles, y por eso al autor no le gusta el comportamiento perezoso de los españoles, cuyo país está en ruinas y ellos no hacen nada. Sin embargo, ¿cómo pueden mejorar el país, si están preocupados por tener algo para comer y por sobrevivir?

5.6 Transporte

A diferencia de otros aspectos de la vida en España, Fonvielle estima positivamente el sistema de transporte en el país: la red de carreteras le parece muy amplia y bien construida, puesto que hay muchas construcciones viales como terraplenes, puentes y obras de albañilería. En su opinión, la red de carreteras españolas es una de las mejores de Europa.⁹⁶(pp. 188-189)

Algo que le llama la atención es que debajo de la mayoría de los puentes no hay ríos ni arroyos, sino tierra cultivada, y que en una calzada hay inscripción que pone «Reinando Carlos, III, 1793» —de esto deduce que el desarrollo de la infraestructura se debe al rey Carlos IV.⁹⁷ (p. 189) De hecho, durante la segunda mitad del siglo XVIII, la construcción de carreteras

⁹³ Que l'étranger ne compte pas sur les bous offices de son conducteur espagnol ; une fois entré dans l'auberge ce conducteur ne pense plus qu'à lui; dès que vous êtes descendu de sa voiture, vous êtes là, pour lui, comme si vous n'existiez pas; s'il ne vous avait jamais vu son indifférence ne pourrait être ni plus complète ni plus imperturbable. Si, mettant pied-à-terre, vous le priez de vous aider à ranger votre valise dans quelque coin, il vous répondra brusquement, mais avec le plus grand phlegme, qu'il s'est engagé à vous porter, non à vous servir de valet.

⁹⁴Le désordre actuel résulte de ce chacun fait pour soi ce qu'un seul pourrait faire pour tous; [...].Tout s'y fait au rebours du simple sens commun.

⁹⁵ Les mœurs que je viens de décrire ne peuvent, je le répète, être comparées à rien de ce qui existe eu Europe

⁹⁶ Il est vrai que les routes vous dédommagent autant qu'il est possible de vos pénibles stations. Construites avec intelligence, avec solidité, elles égalent tout ce que l'Europe peut avoir de plus parfait en ce genre. Nulle part je n'ai vu plus de chaussées, plus de levées, plus de parapets, plus de ponts , plus de grands ouvrages de maçonnerie, pour adoucir la pente des collines, corriger l'enfoncement des vallées, etc.

⁹⁷ La plupart des ponts existent sans rivières, ni ruisseaux, ni torrents. Très souvent, sous leurs arches même, j'ai vu le terrain cultivé. [...] Un de ces grands ouvrages m'a instruit que l'Espagne doit ces modernes constructions à

estaba en auge: se construían sobre todo carreteras en sistema radial para facilitar la conexión de Madrid con distintos extremos del país y para centralizar el poder político, y la construcción de calzadas hacia importantes ciudades en la costa mediterránea, donde florecía el comercio, se demoraba, y por eso los efectos positivos del desarrollo de la infraestructura también tardaban en manifestarse y no eran tan grandes como se esperaba.⁹⁸

Fonvielle se fija en esta paradoja: le sorprende que, a pesar de buen estado de las carreteras, los modos de transporte sean anticuados. Para el transporte de mercancías se usan mulas o burros, el vino se lleva en odres que le dan muy mal sabor. No entiende por qué no se usan barriles en vez de odres y por qué los españoles no aprovechan el potencial de la moderna infraestructura para facilitar el comercio y aumentar las comunicaciones.⁹⁹ (p. 190)

De nuevo podemos ver como el autor evalúa todo con su pensamiento de comerciante y se fija en todo lo que se puede mejorar. Tiene una opinión positiva de las carreteras españolas y reconoce el potencial que tienen y tal vez le da pena que el sistema de transporte sea tan atrasado.

5.7 La ciudad de Valencia

Valencia es una ciudad que pasma a Fonvielle: le parece una ciudad dinámica, industrial y populosa, en la que crece el comercio. La compara con Lyon en Francia. También dice que Valencia es todavía mejor que Madrid, porque en una sola calle en Valencia hay más mercerías y sederías que en todo Madrid.¹⁰⁰ (p. 195)

son roi actuel, qui, au mérite d'imprimer cet air de grandeur à des travaux d'un usage public, joint celui d'avoir exécuté ces améliorations, qui en enfanteront d'autres, au milieu des embarras de la guerre désastreuse de 1793. Telle est la date que porte l'inscription d'une superbe chaussée, où l'on ne lit que ces mots : Reinando Carlos, III, 1793.

⁹⁸ Máximo DIAGO HERNANDO y Miguel Ángel LADERO QUESADA, «Caminos y ciudades en España de la Edad Media al siglo XVIII», *En la España Medieval* 32 (2009): 382, https://www.researchgate.net/publication/279424794_Caminos_y_ciudades_en_Espana_de_la_Edad_Media_al_siglo_XVIII, [consulta: 7/12/2023].

⁹⁹ Les chemins que j'ai parcourus sont bien propres à encourager le roulage, à faciliter les transports, à multiplier les communications, à provoquer, pour les liquides, l'usage de la tonnellerie ; cependant il n'y a encore rien de changé aux anciens moyens du commerce, même de Valence à Madrid; du moins le changement est-il presque insensible. La plus grande partie, je devrais même dire la presque totalité des transports, se fait encore à dos d'ânes ou de mulets.[...] tous les liquides, même ceux voitures par charrettes, sont renfermés dans des outres qui souvent donnent au vin un très mauvais goût, [...].Je ne me rappelle pas d'y avoir vu un seul tonneau.

¹⁰⁰ [...] on ne peut voir sans plaisir cette ville industrielle et populeuse qui, placée sous le plus beau ciel, offre le mouvement le plus vif et annonce un commerce actif et créateur.

Elle est à l'Espagne ce que Lyon est à la France; aussi, comme Lyon, est-elle exposée à souffrir beaucoup des guerres qui paralysent ses travaux et laissent ses ouvriers sans pain. En ce moment ses fabriques de soie languissent; une partie de sa population est dans la misère; malgré cela elle a la physionomie du bonheur, et une seule de ses rues semble valoir tout Madrid pour le commerce de détail. On ne trouverait pas dans Madrid, qui renferme cent vingt mille âmes, un magasin de soieries, de merceries, , etc., comme l'un des plus ordinaires de Valence dans le même genre, [...].

Como el autor es interesado en los negocios y los números, menciona que la cantidad de seda producida en Valencia se estima en quince mil libras y que incluso hay que importar seda de Italia, ya que la producción local no puede satisfacer la demanda en España. También declara que si Valencia tuviera puerto, sería el puerto más importante del reino, debido a la cantidad de aguardiente, aceite, arroz, fruta y cáñamo que se produce en esta zona y que se exporta. Por ahora, en Valencia hay solamente un puerto pequeño y a menudo peligroso en la playa de Grao, pero se está construyendo otro más grande, que dará más importancia a esta ciudad.¹⁰¹ (p. 196)

No obstante, Fonvielle se fija también en los aspectos negativos de la ciudad: las calles de Valencia son sinuosas e irregulares, las plazas son pequeñas y poco airoas y muchas casas están mal construidas. Una parte de la población vive en pobreza, debido a la decadencia de la industria sedera.¹⁰² (pp. 195-196) A pesar de estos puntos débiles, Fonvielle considera Valencia una ciudad magnífica.

La decadencia de la industria sedera tal vez se debe a la guerra con Inglaterra, que bloquea el comercio con las colonias ultramarinas y el puerto de Cádiz. Sin embargo, podemos ver que en la región de Valencia hay más fuentes de riqueza, sobre todo la agricultura, así que la situación no puede ser tan grave.

El autor, fuera de lo común, se percató de la arquitectura en Valencia:

«En la iglesia de San Juan, en la *plaza del Mercao*, he observado con gusto un techo con un fresco, cuya composición me ha parecido bonita. Es la única pintura que, de todo lo que he visto, me ha llamado la atención. La fachada de esta iglesia me habría satisfecho sin la línea de ventanitas que aparecen en toda la longitud de la fachada. [...]»¹⁰³ (p. 197)

¹⁰¹ On évalue à quinze cent mille livres pesant les soies que produit le royaume de Valence [...] et les soies d'Italie qu'on importe, la récolte locale, dont la sortie est prohibée, ne pouvant suffire à ses consommations ou à celles de la Péninsule. Si Valence avait un port, ce serait la plus importante des places du royaume, parmi lesquelles elle figure cependant avec honneur par son commerce d'eau-de-vie, par ses huiles, ses ris, ses fruits, et par ses chanvres, [...]. Jusqu'à ce jour son commerce maritime s'est fait par sa plage incommode et souvent dangereuse du Grao, distant d'une demi-lieue. Le gouvernement s'occupe, depuis quelques années, d'y creuser un port. Déjà l'un des môles est assez avancé. Cet ouvrage honorera le règne de Charles IV, et donnera à cette ville une importance considérable.

¹⁰² En ce moment ses fabriques de soie languissent; une partie de sa population est dans la misère. [...] La ville est assez mal percée; toutes ses rues sont sinueuses et irrégulières; ses places sont petites et peu aérées; ses maisons sont pour la plupart mal bâties, bien qu'on y remarque d'assez beaux, édifices dans le goût moderne; mais on pardonne aisément à tout cela en faveur du mouvement qu'on retrouve partout.

¹⁰³ A l'église de Saint-Jean, place del Mercao, j'ai observé avec plaisir un plafond à fresque qui m'a paru d'une bonne composition. [...] C'est la seule qui, dans tout ce que j'ai vu, ait attiré mon attention. La façade de cette église m'eût assez satisfait sans une rangée de petites fenêtres qui règnent dans toute sa largeur,

6 CONCLUSIONES

En este capítulo voy a contestar de modo claro las preguntas de la investigación. Después de haber seguido todos los pasos de la investigación y de haber examinado el corpus, puedo contestar las preguntas con una nueva perspectiva. Primero voy a enmarcar el corpus dentro de la literatura de viajes y después voy a describir cuánto se puede aprender sobre la historia y cultura de España (en concreto de las regiones de Murcia y Valencia) a través del diario examinado.

De todo lo arriba mencionado, es posible caracterizar la obra «Viajes en España» como un libro de viaje, dado que el motivo principal de la obra es el viaje por España. En el texto predomina lo descriptivo sobre lo narrativo. Tiene características de diario de viaje: el autor no solo describe los lugares, la gastronomía, el paisaje, etc., sino también comparte su opiniones y creencias. Pero no se trata de diario íntimo, puesto que Fonvielle no apunta todo en el diario, se enfoca más bien en el mundo externo y en los aspectos de la vida en España, no presta tanta atención a sus sentimientos o su mundo interior. Entonces, el lector no se entera mucho de sus motivos o sus pensamientos íntimos. Incluso parece que el autor quiere ocultar algo: no pone las fechas o nombres enteros (siempre escribe solamente la primera letra del apellido de la persona y tres puntos, también cuando se refiere a sí mismo: *M. le ch. de F...*).

Como viajó solo, quizá el motivo para escribir el diario fue compartir sus experiencias al menos en el papel. Lo interesante es el estilo: el autor se dirige directamente al lector, parece como si estuviera hablando con él («Si usted desea...») —a lo mejor, como no tenía con quien hablar durante su viaje, se puso a hablar con un lector fantasma. Parece que el diario fue escrito con la intención de publicarlo y dar consejos a otros viajeros.

En este diario, Fonvielle dedicó mucho espacio a las descripciones de la sociedad y economía española (debido a su profesión de hombre de negocios). Por eso se trata, según la clasificación de Chantal Roussel-Zuazu, de libro de viaje económico-social.

Entonces, se puede aprender mucho sobre la sociedad y economía de la España de 1798, puesto que al autor le interesaban estos temas y se enfocaba mucho en ellos en su diario, pero no le gustaban tanto el arte y la arquitectura, así que sobre estos temas el lector no aprende mucho. De esto podemos deducir que el lector aprende del diario según lo que le interesa al autor

Las informaciones proporcionadas en el diario describen la realidad de la vida en España de manera realística, puesto que el autor notaba tanto los aspectos positivos como los

negativos, pero aun así son influidas por las creencias del autor, quien observó todo desde su perspectiva francesa (criticó el estancamiento económico de España y la pereza de sus habitantes y no entendía por qué nadie hacía nada para mejorar la situación —no le gustaba esta actitud porque él mismo estaba acostumbrado a luchar por sus metas y por los intereses de su país). Además, como provenía de la burguesía y se dedicaba a los negocios, estaba acostumbrado a un cierto modo de vida y cuando llegó a España, donde viajó por el campo y vivió entre los campesinos, estuvo disgustado por las condiciones de vida, que tal vez eran normales para los habitantes locales y por eso sus descripciones son algo exageradas. Las informaciones son también prácticas y podían ser útiles para los viajeros en aquella época, para que supieran qué esperar de la gente y qué evitar.

Gracias a las descripciones de Fonvielle de la situación económica, del comportamiento de la gente, del sistema del transporte, de la gastronomía, etc. he comprobado que los hechos mencionados en el diario concuerdan con la realidad histórica y que la experiencia del autor con los españoles probablemente corresponde a las experiencias de otros viajeros en aquella época.

Como Fonvielle fue autor de otros libros, tuvo experiencia en escribir y por eso su estilo es fácil de leer. Entendía español un poco y transcribió los textos en español con errores, lo cual es divertido. Me parece que es algo injusto con los españoles, por ejemplo cuando dice que la cocina española es la peor que hay o que los modales españoles son los peores en Europa.

En mi opinión, el diario de Fonvielle aporta bastante informaciones sobre la vida en España en el siglo XVIII y por eso ha sido muy interesante leerlo y examinarlo. He aprendido algo nuevo y he ganado otra perspectiva acerca de este país. Creo que mi trabajo seguramente aporta algo nuevo al mundo académico, puesto que es el primer trabajo dedicado a este diario que nunca antes había sido traducido ni examinado. Sin embargo, si supiera más sobre la situación en España y en Francia a finales del siglo XVIII y sobre la vida del autor, esta tesina podría ser mucho mejor. También sería bueno examinar el diario entero para aprender más sobre la vida en otras partes de España en aquella época.

RESUMÉ

Tato bakalářská práce se zabývá cestopisnou literaturou, konkrétně cestovatelským deníkem, který byl napsán francouzským cestovatelem během jeho cesty po Španělsku v roce 1798. Hlavním cílem této práce je provést rozbor tohoto deníku (resp. jeho části) a zjistit, co se z něj můžeme dozvědět o životě ve Španělsku na konci 18. století a zda skutečnosti v něm popsané odpovídají realitě.

Tato práce je rozdělená na dvě části: v části teoretické je nastíněna problematika cestopisné literatury a cestovatelských deníků, dále je popsána situace ve Francii a Španělsku v roce 1798 (tedy v roce, kdy byl deník napsán) a rovněž jsou popsány i životní okolnosti autora deníku. V praktické části je proveden rozbor kapitol deníku, které popisují cestu po španělských regionech Valencia a Murcia. Rozbor je proveden za využití poznatků shromážděných v části teoretické, přičemž pozornost je věnována nejprve okolnostem cesty, poté tématům krajiny, gastronomie, ubytování, obyvatelstva, dopravy, a také městu Valencie.

BIBLIOGRAFÍA

Literatura primaria:

FONVIELLE, Bernard-François-Anne: *Voyage en Espagne en 1798, par M. le chevalier de F.....*, Paris: A. Boucher, 1823, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5679712s/f6.vertical>, [consulta: 30/11/2023].

Literatura secundaria:

ALBURQUERQUE-GARCÍA, Luis: «El relato de viajes: hitos y formas en la revolución del género », *Revista de Literatura* 73 (2011), 15-34, https://www.researchgate.net/publication/274777770_El_'relato_de_viajes'_hitos_y_mas_en_la_evolucion_del_genero, [consulta: 25/10/2023].

AMIEL, Henri Frederic: *En torno al diario íntimo* (ed. Roland Jaccard, pról. y trad. Laura Freixas), Valencia: Pre-Textos, 1996.

«Bernard François Anne FONVIELLE L'Aîné», en *Geneanet*, <https://gw.geneanet.org/garric?lang=en&n=fonvielle&oc=0&p=bernard+francois+anne>, [consulta : 30/11/2023].

BOETSCH, Pablo: «La literatura de viajes y la mirada antropológica», *Boletín de Literatura Comparada, Número Especial "Literatura de viajes"*, 28-30 (2003), 49-62, <https://bdigital.uncu.edu.ar/5094> , [consulta: 19/11/2023].

CANO CALDERÓN, Amelia: «El diario en la Literatura. Estudio de su tipología», *Anales de filología hispánica* 3 (1987), 53-60, <https://revistas.um.es/analesfh/article/view/58531/56381> , [consulta 4/11/2023].

«Carlos IV (1748-1819), rey de España», en *Ministerio de cultura y deporte: La Fragata Mercedes*, <https://www.culturaydeporte.gob.es/fragatamercedes/historia/personajes/carlos-iv-biografia.html> , [consulta: 20/11/2023].

CEPAS PALANCA, José Alberto: «Crónicas reales: Carlos IV», *Academia.edu* (s.a.), https://www.academia.edu/25255553/CR%C3%93NICAS_REALES_CARLOS_IV , [consulta: 19/11/2023].

- CERINO CÓRDOVA, Kristian Antonio: «La escritura y reescritura del viaje en Primeros poemas y La Nieve del Almirante, obras de Álvaro Mutis», *Revista Estudios* 42 (2021), 1-18, <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/estudios/article/view/47192> , [consulta: 19/11/2023].
- CHALUPA, Jiří: *Dějiny Španělska*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2017.
- CHARLES, Loïc, Guillaume DAUDIN y Silvia MARZAGALLI, «In the epicenter of the storm? The effects of the revolution and warfare on the French Economy 1789-1815», *Sciences Po OFCE Working Paper* 6/2022, <https://www.ofce.sciences-po.fr/pdf/dtravail/OFCEWP2022-06.pdf> , [consulta: 28/11/2023].
- CUASANTE FERNÁNDEZ, Elena: «Las escrituras del yo y sus variantes funcionales», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 37 (2014), 25-39, <https://www.ull.es/revistas/index.php/filologia/article/view/697/433> , [consulta 11/11/2023].
- DIAGO HERNANDO, Máximo y Miguel Ángel LADERO QUESADA: «Caminos y ciudades en España de la Edad Media al siglo XVIII», *En la España Medieval* 32 (2009), 347-382, https://www.researchgate.net/publication/279424794_Caminos_y_ciudades_en_Espana_de_la_Edad_Media_al_siglo_XVIII , [consulta: 7/12/2023].
- DICKSON WHITE, Andrew: *Fiat Money Inflation in France*, New York: D. Appleton-Century Company, 1933, https://cdn.mises.org/Fiat%20Money%20Inflation%20in%20France_2.pdf, [consulta: 28/11/2023].
- El mapa de España: <https://www.tuexperto.com/2019/05/06/mapas-de-espana-2019-mas-de-250-imagenes-actuales-para-descargar-e-imprimir/> .
- FERNÁNDEZ, Jaime: «Rosa Falcón analiza la figura de Robinsón Crusoe, el héroe de la soledad», *Tribuna Complutense*, <https://www.ucm.es/tribunacomplutense/244/art3566.php> , [publ.: 7/2/2019, consulta: 1/11/2023].
- FREIXAS, Laura: «La pérdida intimidad en el diario íntimo», *Turia: Revista Cultural* 32-33 (1995), 34-44, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=276145> , [consulta: 17/11/2023].
- GARCÍA BARRIENTOS, José Luis: «¿Teatro de viajes? Paradojas modales de un género literario.», *Revista de Literatura* 73 (2011), 35-64,

<https://www.researchgate.net/publication/270072015> *Teatro de viajes Paradojas modales de un genero literario*, [consulta 30/10/2023].

GONZÁLEZ BELTRÁN, Jesús Manuel: «Respuesta política frente a las adversidades naturales en el sector agrícola durante el siglo XVIII», *Revista de Historia Moderna* 23 (2005), 359-390, https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4741/1/RHM_23_13.pdf, [consulta: 21/11/2023].

GONZÁLEZ OTERO, Angélica: «Definiciones y aproximaciones teóricas al género de la literatura de viajes», *La Palabra* 29 (2016), 65-78, <https://www.redalyc.org/journal/4515/451549160004/html/>, [consulta: 25/10/2023].

GOODWIN, Albert: «The French Executive Directory – a revaluation», *History* 87 (1937), 201-218, <https://www.jstor.org/stable/24401593>, [consulta: 27/11/2023].

HUNT, Lynn, David LANSKY y Paul HANSON: «The Failure of the Liberal Republic in France, 1795-1799: The Road to Brumaire», *The Journal of Modern History* 4 (1979), 734-759, <https://www.jstor.org/stable/1877164>, [consulta: 27/11/2023].

LA PARRA LÓPEZ, Emilio: «La difusión de las ideas revolucionarias en España: 1795-1799», Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016, 487-500, <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmctf1v2>, [consulta: 20/11/2023].

LARRE BORGES, Ana Inés: «Escrituras del yo, razones para una revista», *Revista de la Biblioteca Nacional de Uruguay* 4-5 (2011), 9-21, [http://bibliotecadigital.bibna.gub.uy:8080/jspui/bitstream/123456789/31942/1/Escrituras del yo razones para una revista.pdf](http://bibliotecadigital.bibna.gub.uy:8080/jspui/bitstream/123456789/31942/1/Escrituras_del_yo_razones_para_una_revista.pdf), [consulta: 9/11/2023].

LUCENA GIRALDO, Manuel y PIMENTEL, Juan: *Diez estudios sobre la literatura de viajes*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de la Lengua española, 2006, <<https://digital.csic.es/bitstream/10261/41636/1/2006%20Los%20libros%20de%20viaje%20como%20g%C3%A9nero%20literario.pdf>>, [consulta: 3/10/2023].

LUQUE AMO, Álvaro: «El diario personal en la literatura: teoría del diario literario», *Castilla: Estudios de Literatura* 7 (2016), 273-306, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5456295>, [consulta 13/11/2023].

LUQUE AMO, Álvaro: «La construcción del espacio íntimo en el diario literario», *UNED. Revista Signa* 27 (2018), 745-767,

- <https://revistas.uned.es/index.php/signa/article/view/18828/17890> , [consulta: 17/11/2023].
- MATTHEWS, William: «The Diary: A Neglected Genre», *The Sewanee Review* 85 (1977), 286-300, <https://www.jstor.org/stable/27543236> , [consulta: 5/11/2023].
- MICHALOPOULOS, Stelio et al.: «Economic consequences of revolutions: Evidence from the 1789 French Revolution», *VoxEU - The Centre for Economic Policy Research (CEPR)*, <https://cepr.org/voxeu/columns/economic-consequences-revolutions-evidence-1789-french-revolution> , [publ.: 2/12/2017, consulta: 28/11/2023].
- MICHAUD, Joseph Fr. y MICHAUD, Louis Gabriel: *Biographie Universelle, Ancienne Et Moderne: Ou, Histoire, Par Ordre Alphabétique, de la Vie Publique Et Privée de Tous Les Hommes Qui Se Sont Fait Remarquer Par Leurs Écrits, Leurs Actions, Leurs Talents, Leurs Vertus Ou Leurs Crimes*, 45 vols., Paris: A.T. Desplaces, 1855, https://books.google.cz/books?id=A3Y6rGZInnQC&hl=cs&source=gbs_navlinks_s , [consulta 25/11/2023].
- MONTAGUT, Eduardo: «Producción artesanal y manufacturas en la España del siglo XVIII», Blog de Eduardo Montagut, <https://www.eduardomontagut.es/mis-articulos/historia/item/587-producci%C3%B3n-artesanal-y-manufacturas-en-la-espa%C3%B1a-del-siglo-xviii.html> , [publ.: 28/7/2018, consulta: 15/11/2023].
- PÉREZ SAMPER, María de los Ángeles: «La imagen de la monarquía española en siglo XVIII», *Obradoiro de historia moderna* 20 (2011), 105-139, <https://www.ucm.es/data/cont/docs/995-2015-04-06-2011Obradoiro.pdf> , [consulta: 19/11/2023].
- PERIS ALBENTOSA, Tomás: «La evolución de la agricultura valenciana entre los siglos XV-XIX: rasgos cualitativos y problemas de cuantificación», *Revista de Historia Económica* 3 (1995), 473-508, <https://core.ac.uk/download/pdf/29398952.pdf> , [consulta: 1/12/2023].
- PICARD, Hans Rudolf: «El diario como género entre lo íntimo y lo público», Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006, <https://biblioteca.org.ar/libros/140397.pdf> , [consulta: 7/11/2023].

- PIVERT, Marceau: «Aspectos Económicos y Sociales de la Revolución Francesa», *Investigación Económica* 3 (1945), 369-390, <https://www.jstor.org/stable/42776099> , [consulta: 28/11/2023].
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, María del Carmen: «La mirada sociológica puesta por escrito: el diario de viaje», *Universidad de Murcia*, 2014, <https://studylib.es/doc/3272321/la-mirada-sociol%C3%B3gica-puesta-por-escrito--el-diario-de-viaje> , [consulta: 6/11/2023].
- ROUSSEL-ZUAZU, Chantal: *La literatura de viaje española del siglo XIX, una tipología*, Tesis doctoral: Texas Tech University, 2005, https://ttu-ir.tdl.org/bitstream/handle/2346/15474/Chantal_Rousel-Zuazu_Diss.pdf?sequence=1&isAllowed=y , [consulta: 23/10/2023].
- RUIZ BAUDRIHAYE, Jaime-Axel: «De libros y viajeros», *Editorial La Línea del Horizonte* (s.f.), 49-65, <https://www.bne.es/export/sites/BNWEB1/es/Micrositios/Exposiciones/VisiteEspana/re-sources/img/Cat2.1.pdf> , [consulta: 16/10/2023].
- SALCINES DE DELAS, Diana: *La literatura de viajes: una encrucijada de textos*, Tesis doctoral: Universidad Complutense de Madrid, 2002.
- SANTANA PÉREZ, Juan Manuel: , «Carlos IV ¿El último gobierno del despotismo ilustrado y el primer fracaso del liberalismo en España?», *Presente y Pasado. Revista de Historia* 18 (2004), 101-118, https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/20349/5/Carlos_IV_ultimo_gobierno_ilustrado.pdf , [consulta: 20/11/2023].
- SHU-YING CHANG, Luisa: «El nomadismo del pícaro, vagabundo y viajero. El Buscón desde punto de vista posmoderno», en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro (Santiago de Compostela 7-11 de julio de 2008)*, ed. Antonio Azaustre Galiana y Santiago Fernández Mosquer. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 2008, 143-150, https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/10647/pg_144-151_cc197b.pdf?sequence=1&isAllowed=y , [consulta: 1/11/2023].

ANOTACIÓN

Nombre y apellido de la autora: Lucie Strouhalová

Departamento y facultad: Departamento de Lenguas Romances, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Palacký de Olomouc

Nombre del trabajo: Diario de viajes y literatura: la España de 1798 vista por un viajero francés

Tutor de la tesis: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D.

Número de caracteres: 85 139

Número de anexos: 0

Número de fuentes utilizadas: 41

Palabras claves: literatura de viajes, diario de viajes, siglo XVIII, Levante español, viajero francés

Breve descripción del trabajo:

El objetivo principal de este trabajo de fin de grado es examinar una muestra de un diario de viaje escrito por un viajero francés en 1798 y averiguar cuánto se puede aprender de historia y cultura de España a través de este diario. Se trata de un diario escrito y publicado en francés, que aún no ha sido traducido a ninguna otra lengua y tampoco ha sido examinado. El trabajo está dividido en dos partes: la parte teórica, que se dedica a la literatura de viajes, al contexto histórico y al personaje del autor, y la parte práctica, en la que se examina una muestra del diario y se aplican los conocimientos de la parte teórica.

ANNOTATION

Author: Lucie Strouhalová

Department and faculty: Department of Romance Languages, Faculty of Arts of Palacký University in Olomouc

Thesis title: Travel diary and literature: Spain in 1798 as seen by a French traveler

Thesis supervisor: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D.

Number of characters: 85 139

Number of annexes: 0

Number of sources used: 41

Keywords: travel literature, travel diary, Spanish Levante, 18th century, French traveler

Brief description:

The main objective of the thesis is to examine an extract of a travel diary written by a French traveler in 1798 and ascertain how much can be learned about history and culture of Spain through this diary. The diary was written and published in French and have not yet been translated into other languages nor have been examined. The thesis is divided into two parts: the theoretical part is focused on travel literature, historical context and personality of the author of the diary, the practical part examines an extract of the diary using knowledge from the theoretical part.